

**Bibliography of the
Summer Institute of Linguistics
in Suriname
2001**



Table of Contents

| | |
|-------------------------------|----|
| AUKAN..... | 4 |
| Anthropology..... | 4 |
| Linguistics | 4 |
| Literacy | 5 |
| Translation | 8 |
| CARIB | 9 |
| Linguistics | 9 |
| Literacy | 10 |
| Translation | 11 |
| GENERAL..... | 11 |
| Anthropology..... | 11 |
| Linguistics | 11 |
| Literacy | 12 |
| Other..... | 12 |
| Translation | 13 |
| JAVANESE | 13 |
| Linguistics | 13 |
| Literacy | 13 |
| Translation | 14 |
| KWINTI | 15 |
| Linguistics | 15 |
| LANGUAGES OF THE GUIANAS..... | 16 |
| Linguistics | 16 |
| PARAMACCAN | 16 |
| Linguistics | 16 |
| Literacy | 16 |
| SARAMACCAN | 17 |
| Anthropology..... | 17 |
| Linguistics | 17 |
| Literacy | 17 |
| Translation | 20 |
| SARNAMI HINDUSTANI..... | 22 |
| Linguistics | 22 |
| Literacy | 23 |
| Translation | 24 |

| | |
|-------------------|----|
| SRANAN TONGO..... | 26 |
| Linguistics | 26 |
| Literacy | 27 |
| Translation | 29 |
| TRIO | 31 |
| Linguistics | 31 |
| Literacy | 31 |
| Translation | 31 |
| WAJANA..... | 32 |
| Linguistics | 32 |
| Literacy | 32 |

AUKAN

ANTHROPOLOGY

Shanks, Louis 1986. *AUKAN POLITICAL COMMUNITY AND REGIME* (Politiek en machtsuitoefening in de Aukaanse gemeenschap). Unpublished manuscript. (29pp)

Shanks, Louis 1987. *CHARACTERISTICS OF AUKAN SOCIAL STRUCTURE* (Kenmerken van de Aukaanse sociale structuur). Unpublished manuscript. (25pp)

LINGUISTICS

Huttar, George L. 1989. *THE PORTUGUESE CONTRIBUTION TO THE NDJUKA LEXICON* (De Portugese bijdrage aan de Ndyuka woordenschat). Estudios sobre Español de América y lingüística Afroamericana: ponencias presentadas en el 45 Congreso Internacional de Americanistas (Bogotá, julio de 1985), 263-279. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Huttar, George L. 1972. *A COMPARATIVE WORDLIST FOR DJUKA* (Een vergelijkende woordenlijst voor Ndyuka). Languages of the Guianas 1:12-21 (Available in microfiche). (10pp)

Huttar, George L. 1981. *SOME KWA-LIKE FEATURES OF DJUKA SYNTAX* (Enige karakteristieke bijzonderheden van de Ndyuka syntaxis die aan Kwa doen denken). Studies in African Linguistics 12:291-323. (33pp)

Huttar, George L. 1991. *NDJUKA ORGANIZATION OF EXPERIENCE: AFRICAN OR UNIVERSAL?* (Hoe ordent de Ndyuka zijn ervaringen: Afrikaans of universeel?). In Development and Structures of Creole Languages (Creole Language Library 9), ed. by Francis Byrne and Thom Huebner, pp101-110. Amsterdam: John Benjamins. (10pp)

Huttar, George L. 1985. *SOURCES OF NDJUKA AFRICAN VOCABULARY* (Bronnen van de Afrikaanse woordenschat van het Aukaans). De Nieuwe West-Indische Gids 59:45-71. (27pp)

Huttar, George L. 1992. *AFAKA AND HIS CREOLE SYLLABARY* (Afaka en zijn Creools lettergreepschrift). In Language in Context: essays for Robert E. Longacre (SIL-UTA Publications in Linguistics 107), ed. by Shin Ja J. Hwang and William R. Merrifield, pp593-604. Dallas: SIL and UTA. (12pp)

Huttar, George L. 1986. *EPENTHETIC '-MI' IN NDJUKA: A TRANSITIVE MARKER?* (Epenthetisch '-mi' in het Ndyuka: een kenmerk van transitiviteit). SIL Electronic Working Papers. <http://www.sil.org> (Revision of paper given at the 6th Biennial Conference of the Society for Caribbean Linguistics, St. Augustine, Trinidad, August 27-30, 1986). (11pp)

Huttar, George L. 1995. *LEXICAL BORROWING, CREOLIZATION AND BASIC VOCABULARY* (Leenwoorden, creooltaalvormen en basiswoordenschat). In UTA Working Papers in Linguistics, volume 1, ed. Susan C. Herring and John C. Paolillo, pp1-11. Arlington, Texas: UTA. (11pp)

Huttar, George L. 1987. *THE AFAKA SCRIPT: AN INDIGENOUS CREOLE SYLLABARY* (Het Afakaschrift: een autochtoon Creools lettergreepschrift). In The Thirteenth LACUS Forum 1986, ed. by Ilah Fleming, pp167-177. Lake Bluff, IL: Linguistic Association of Canada and the United States. (11pp)

Huttar, George L. 1984. *NDJUKA FU/FI: ORIGINS, MORPHOPHONOLOGY, FUNCTIONS* (Ndyuka fu/fi: oorsprong, morfologie, functies). Paper given at the Annual Meeting of the Linguistic Association of the Southwest, El Paso, Texas, October 1984. (12pp)

Huttar, George L. and Evert D. Koanting 1993. *VERBS AND ADJECTIVES: CATEGORIES OR A CONTINUUM?* (Werkwoorden en bijvoeglijke naamwoorden: categorieën of een continuüm?). Paper given at the Meeting of the Society for Pidgin and Creole Linguistics, Amsterdam, The Netherlands, June 1993. (11pp)

Huttar, George L. and Evert D. Koanting 1993. *ARE NDJUKÁ COMPARATIVE MARKERS VERBS?* (Vergelijkingen in het Aukaans: werkwoorden of bijvoeglijke naamwoorden?). In Atlantic Meets Pacific: a global view of pidginization and creolization (Creole Language Library 11), ed. by Francis Byrne and John Holm, pp164-174. Amsterdam: John Benjamins. (10pp)

- Huttar, George L. and Mary L. Huttar** 1972. *NOTES ON DJUKA PHONOLOGY* (Opmerkingen over de Ndyuka fonologie). Languages of the Guianas 1:1-11 (Available in microfiche). (11pp)
- Huttar, George L., ed.** 1970. *CONCORDANCE OF DJUKA TEXTS* (Concordante verwerking van enkele Ndyuka teksten). Norman, OK: Oklahoma University Research Institute and the Summer Institute of Linguistics (Available in microfiche). (1052pp)
- Huttar, George L., Mary L. Huttar** 1994. *NDYUKA A* volume in the series, Descriptive Grammars. London: Routledge. (625pp)
- Huttar, Mary L. and George L.** 1992. *REDUPLICATION IN NDJUKA: PHONOLOGY, SYNTAX AND SEMANTICS* (Reduplicatie in het Ndyuka: klankleer, zinsbouw en betekenisleer). Paper given at the Meeting of the Society for Pidgin and Creole Linguistics, Philadelphia, PA, January 1992. (15pp)
- Huttar, Mary L. and George L.** 1986. *OBSERVATIONS ON PASSIVE IN NDJUKA* (Opmerkingen over het passief in het Ndyuka). Paper given at the Annual Meeting of the Linguistic Association of the Southwest, Phoenix, AZ, October 1986. (11pp)
- Park, James F.** 1981. *PARAGRAPH IN DJUKA DELIBERATIVE DISCOURSE* (Opmerkingen over alinea's in Ndyuka tekst). Languages of the Guianas 3:1-30. (30pp)
- Park, James F.** 1980. *DJUKA-SRANAN TONGO INTELLIGIBILITY TEST* (Begripstest van het Sranan Tongo bij Ndyuka sprekers). Unpublished manuscript. (10pp)
- Shanks, Louis** 1984. *AN ORTHOGRAPHY OF AUKAN* (Orthografie voor het Aukaans). Unpublished manuscript. (16pp)
- Shanks, Louis and Carlo Velanti** 1990. *FORM AND FUNCTION OF NDJUKÁ IDEOPHONES* (De vorm en de functie van idiofonen in het Ndyuka). Paper given at the 8th Biennial Conference of the Society for Caribbean Linguistics, Belize City, Belize, August 1990. (10pp)
- Shanks, Louis, ed.** 1994. *A BUKU FU OKANISI ANGA INGIISI WOWTU* (Aukan - English dictionary / Aukaans - Engels woordenboek). Paramaribo: SIL. (2nd edition 2000 303pp)

LITERACY

1997. *1998 KALENDER* (1998 Calendar / 1998 Kalender). Paramaribo: SIL. (1pp)
2000. *IDE, IM MU ABI, 350 NOGO TAKI FU OKANISI* (350 Aukan proverbs and expressions with Dutch equivalents / 350 Aukaanse spreekwoorden en gezegden met Nederlandse equivalenten). Paramaribo: SIL. (71pp)
1998. *1999 KALENDER* (1999 Calendar / 1999 Kalender). Paramaribo: SIL.
- Velanti, Carlo and Marina Velanti** 1995. *OGIISANI PIKIN* (Malicious children / Kwaadwillige kinderen). Paramaribo: SIL. (41pp)
- Amaduju, F. Velantie and A.R.M. Pakosie** 1974. *WAN TOLI FA FU SOLUGU I SEEFI BUN ANGA I KONDEE* (Health manual / Gezondheids boek). Paramaribo: SIL (Revised in F. Velantie 1983). (30pp) Out of Print
- Asekende, Kelema** 1976. *WAN TOLI FU FA U BE GO A FOTO A FOSITEN* (The way we used to travel to the city / Hoe we naar de stad gingen). Drietabbetje: SIL (Reprinted in K. Asekende et.al. 1981). (20pp) Out of Print
- Asekende, Kelema** 1976. *OGII SANI DI PASA ANGA DA KELEMA* (Bad things that happened to Da Kelema / Ongelukken die Da Kelema overkwamen). Drietabbetje: SIL (Reprinted in K. Asekende and A.R.M. Pakosie 1981). (20pp) Out of Print
- Asekende, Kelema** 1980. *DEN SANI DI I D'DA E LELI JOE* (The things you learn from your father / Wat je allemaal van je vader leert). Paramaribo: SIL. (15pp)
- Asekende, Kelema and A.R.M. Pakosie** 1981. *OGII SANI DI PASA ANGA DA KELEMA; A TOLI FOE A OGII M'MA* (Accidents that happened to Da Kelema; A story about a mean woman / Ongelukken die Da Kelema overkwamen; Een verhaal over een gemene vrouw). Paramaribo: SIL. (26pp)
- Asekende, Kelema; Toomoi Losen and Astonoe Ruben Awasa** 1981. *FA OE BE GO A FOTO* (The way we used to travel to the city / Hoe we naar de stad gingen). Paramaribo: SIL. (37pp)

- Asidan, J., A. Misiedjan, E. Asidan, V. Manii, B. Asidan, L. Asidan a** 2001. *SWITI MATO FU OKANIS TONGO* (Stories in Aukan / Aukaanse verhalen). Paramaribo: SIL. (52pp)
- Awasa, Astonoe Ruben** 1976. *FA WAN SIPALI SUTU MI* (How I was stung by a stingray / Hoe ik werd gestoken door een steekrog). Drietabbetje: SIL (Reprinted in A.R. Awasa et.al. 1981). (8pp) Out of Print
- Awasa, Astonoe Ruben** 1976. *A GAAN FAJA NA SANBEDUMI* (The big fire in Sanbedumi / Het grote vuur op Sanbedumi). Drietabbetje: SIL (Reprinted in A.R. Awasa et.al. 1981). (16pp)
- Awasa, Astonoe Ruben and Toomoi Losen** 1976. *TU ONTI TOLI* (Two hunting stories / Twee jachtverhalen). Drietabbetje: SIL (Reprinted in A.R. Awasa et.al. 1981). (13pp) Out of Print
- Awasa, Astonoe Ruben and Toomoi Losen** 1979. *WAN DOEOEPOE ONTI TOLI* (Some hunting stories / Enkele jachtverhalen). Paramaribo: SIL. (29pp)
- Awasa, Astonoe Ruben and Toomoi Losen** 1976. *FA TOOMOI ANGA ASTONOE BE GO A FOTO* (How Toomoi and Astonoe traveled to town / Hoe Toomoi en Astonoe naar de stad reisden). Drietabbetje: SIL (Reprinted in K. Asekende et.al. 1981). (17pp) Out of Print
- Awasa, Astonoe Ruben; Toomoi Losen and Kelema Asekende** 1981. *TOE ONTI TOLI ANGA WAN DOEOEPOE TAA TOLI* (Two hunting stories and some other stories / Twee jachtverhalen en enkele andere verhalen). Paramaribo: SIL. (27pp)
- Dwasin, Ronald A.** 1987. *A GAFAMAN BAANOW* (Baanow, the braggart / De grote opschepper Baanow). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1992 17pp)
- Dwasin, Ronald A.** 1991. *A BAAKA SINEISI BAANOW* (Baanow, the black Chinese man / Baanow, de zwarte Chinees). Paramaribo: SIL. (34pp)
- Huttar-Larsen, Mary E.; G.L. Huttar and P. Pawiroredjo** 1973. *ONDI NA A MOO KONI MAN?; WAN TOLI FU BAA LEU* (Who was the most clever?; A story about a Lion / Wie was de slimste?; Een verhaal over Leeuw). Paramaribo: Geologisch Mijnbouwkundige Dienst. (20pp)
- Huttar-Larsen, Mary E.; G.L. Huttar and P. Pawiroredjo** 1972. *A TOLI FU MALALIA SAUTU DI ABI OBIA* (The story about spraying for malaria / Het verhaal over gemedicineerd malariazout). Paramaribo: Geologisch Mijnbouwkundige Dienst. (12pp)
- Huttar-Larsen, Mary E.; G.L. Huttar; A. Deel and P. Pawiroredjo** 1972. *LEISI BUKU FU NDJUKA TONGO, 1* (Aukan primer [Part 1] / Aukaans eerste leesboek [Deel 1]). Paramaribo: Geologisch Mijnbouwkundige Dienst. (2nd printing 1972 41pp)
- Huttar-Larsen, Mary E.; G.L. Huttar; A. Deel and P. Pawiroredjo** 1972. *LEISI BUKU FU NDJUKA TONGO, 2* (Aukan primer [Part 2] / Aukaans eerste leesboek [Deel 2]). Paramaribo: Geologisch Mijnbouwkundige Dienst. (41pp)
- Huttar-Larsen, Mary E.; G.L. Huttar; A. Deel and P. Pawiroredjo** 1972. *LEISI BUKU FU NDJUKA TONGO, 3* (Aukan primer [Part 3] / Aukaans eerste leesboek [Deel 3]). Paramaribo: Geologisch Mijnbouwkundige Dienst. (43pp)
- Huttar-Larsen, Mary E.; G.L. Huttar; A. Deel and P. Pawiroredjo** 1972. *INSTRUKTIEBOEKJE VOOR INSTRUKTEURS IN DE NDJUKA TAAL, BEHOREND BIJ: LEISI BUKU FU NDJUKA TONGO, DEEL 2 EN 3* (Instructors manual for Ndyuka primer [Part 2 & 3]). Paramaribo: Geologisch Mijnbouwkundige Dienst. (153pp)
- Huttar-Larsen, Mary E.; G.L. Huttar; A. Deel and P. Pawiroredjo** 1972. *INSTRUKTIEBOEKJE VOOR INSTRUKTEURS IN DE NDJUKA TAAL, BEHOREND BIJ: LEISI BUKU FU NDJUKA TONGO, DEEL 1* (Instructors manual for Ndyuka primer [Part 1]). Paramaribo: Geologisch Mijnbouwkundige Dienst. (118pp)
- Koanting, Evert and Carlo Velanti** 1987. *BEGI BUN MOO FUFUU* (To ask is better than to steal (1988 Calendar in Aukan) / Vragen is beter dan stelen (1988 Kalender in het Aukaans)). Paramaribo: SIL. (26pp) Out of Print
- Koanting, Evert D.** 1987. *FA MI BE KII A BOFOO* (How I killed the tapir / Hoe ik de tapir doodde). Paramaribo: SIL (originally published in two volumes). (2nd edition 1992 27pp)
- Koanting, Evert D.** 1992. *LIBI WAN GUSONTU LIBI: GUSONTU BUKU* (Live a healthy life: health book / Leef gezond: gezondheidstips). Paramaribo: SIL. (64pp)
- Koanting, Evert D.** 1991. *OOK U KUNT AUKAANS LEZEN EN SCHRIJVEN* (A transitional primer for Aukaners literate in Dutch). Paramaribo: SIL. (19pp)

- Koanting, Evert D.** 1987. *A TOLI FU PINGO* (The story of the wild pigs / Het verhaal van de bosvarkens). Paramaribo: SIL. (24pp)
- Koanting, Evert D.** 1987. *A TOLI FU WATAA MAMA* (The story of the mermaid / Het verhaal van de zeemeermin). Paramaribo: SIL. (2nd printing 2000 14pp)
- Koanting, Evert D.** 1987. *A TOLI FU BAA DAGU ANGA KOO* (The story of the dog and the turtle / Het verhaal van de hond en de schildpad). Paramaribo: SIL. (13pp)
- Koanting, Evert D.** 1987. *FA MI BE KII A BOFOO, DEEL 1* (How I killed the tapir [Part 1] / Hoe ik de tapir doodde [Deel 1]). Paramaribo: SIL. (18pp) Out of Print
- Koanting, Evert D.** 1987. *A TOLI FU PAAWISI ANGA AKAMI* (The story of two birds / Het verhaal van twee vogels). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1991 12pp)
- Koanting, Evert D.** 1991. *MALALIYA: GUSONTU BUKU* (Malaria: health book / Malaria: gezondheidstips). Paramaribo: SIL. (21pp)
- Koanting, Evert D.** 1987. *FA MI BE KII A BOFOO, DEEL 2* (How I killed the tapir [Part 2] / Hoe ik de tapir doodde [Deel 2]). Paramaribo: SIL. (14pp) Out of Print
- Koanting, Evert D.** 1991. *FA MI BE GO NA AMEEKAN KONDEE* (My trip to America / Hoe ik naar Amerika ging). Paramaribo: SIL. (49pp)
- Koanting, Evert D.** 1989. *LEISI OKANISI TONGO 3* (Aukan primer [Part 3] / Aukaans eerste leesboek [Deel 3]). Paramaribo: SIL (Revision of Joyce Park 1980). (21pp)
- Koanting, Evert D.** 1992. *SOLUGU I MOFU BUN: GUSONTU BUKU* (Dental care: health book / Een goede mondverzorging: gezondheidstips). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1993 28pp)
- Koanting, Evert D.** 1988. *A PINAMAN ANGA DEN DII KONI* (The poor man and the three pieces of advice / De arme man en de drie wijsheden). Paramaribo: SIL. (2nd edition; 2nd printing 2000 42pp)
- Koanting, Evert D.** 1989. *LEISI OKANISI TONGO 2, MESITI BUKU* (Teacher's manual for Aukan Primer [Part 2] / Handleiding voor het Aukaanse eerste leesboek [Deel 2]). Paramaribo: SIL. (57pp)
- Koanting, Evert D.** 1989. *LEISI OKANISI TONGO 1, MESITI BUKU* (Teacher's manual for Aukan primer [Part 1] / Handleiding voor het Aukaanse eerste leesboek [Deel 1]). Paramaribo: SIL (Revision of Joyce Park 1981). (2nd edition 1999 74pp)
- Koanting, Evert D.** 1989. *LEISI OKANISI TONGO 3, MESITI BUKU* (Teacher's manual for Aukan primer [Part 3] / Handleiding voor het Aukaanse eerste leesboek [Deel 3]). Paramaribo: SIL. (52pp)
- Koanting, Evert D.** 1989. *LEISI OKANISI TONGO 2* (Aukan primer [Part 2] / Aukaans eerste leesboek [Deel 2]). Paramaribo: SIL (Revision of Joyce Park 1980). (36pp)
- Koanting, Evert D.** 1988. *LEISI OKANISI TONGO 1* (Aukan primer [Part 1] / Aukaans eerste leesboek [Deel 1]). Paramaribo: SIL (Revision of Joyce Park 1980). (2nd edition 1999 29pp)
- Koanting, Evert D.** 1989. *TU TOLI FU TEKE LELI* (Two stories to learn from / Twee leerzame verhalen). Paramaribo: SIL. (33pp) Out of Print
- Koanting, Evert D.; Louis Shanks and Carlo Velanti** 1986. *BITI FINGA, MA BUULU Á KON* (1987 Calendar / 1987 Kalender). Paramaribo: SIL. (26pp) Out of Print
- Koida, John Kenneth** 1985. *LUKU BUN-JEE!* (Watch out! / Pas op, hoor!). Paramaribo: SIL. (32pp) Out of Print
- Kwasi, Irene** 1991. *TAKUU GHILI Á BUN* (Gluttony: your downfall / Gulzigheid is niet goed). Paramaribo: SIL. (3rd printing 2000 22pp)
- Losen, Toomoi** 1976. *FA DEN SAMA BE PEE NA A DOO UDU* (The way we observe one part of a mourning ritual / De manier waarop we één deel van onze rouwperiodes vieren). Drietabbetje: SIL. (6pp) Out of Print
- Mision** 1987. *SIMPAN TOLI FU NDYUKA SAMA, DEEL 1* (Exciting Aukan stories [Part 1] / Boeiende Aukaanse verhalen [Deel 1]). Paramaribo: SIL (Reprinted in Misi3n and Sonobi 1995). (2nd edition 1995 46pp)
- Misi3n and Sonobi** 1995. *SIMPAN TOLI FU NDYUKA SAMA* (Exciting Aukan stories / Boeiende Aukaanse verhalen). Paramaribo: SIL (Originally published in two volumes). (46pp)

- Pakosie, A.R.M.** 1976. *A TOLI FU A OGII M'MA* (The story of a mean woman / Een verhaal van een gemene vrouw). Drietabbetje: SIL (Reprinted in K. Asekende and A.R.M. Pakosie 1981). (16pp) Out of Print
- Park, James, ed.** 1973. *WAKAMAN BOEKOE* (Travel phrase book in Aukan, Dutch, English and Sranan Tongo / Wegwijs in het Aukaans, Nederlands, Engels en Sranan Tongo). Paramaribo: SIL (Revised in L. Shanks 1989). (2nd edition 1979 134pp) Out of Print
- Park, Joyce** 1980. *LEISI NDJOEKA TONGO 1* (Aukan primer [Part 1] / Aukaans eerste leesboek [Deel 1]). Paramaribo: SIL (Revised in E. Koanting 1988 - Leisi Okanisi Tongo 1). (29pp) Out of Print
- Park, Joyce** 1980. *LEISI NDJOEKA TONGO 2, 3* (Aukan primer [Parts 2 & 3] / Aukaans eerste leesboek [Deel 2 en 3]). Paramaribo: SIL (Revised in E. Koanting 1989 - Leisi Okanisi Tongo 2 and Leisi Okanisi Tongo 3). (52pp) Out of Print
- Park, Joyce** 1981. *BOEKOE FOE JEEPI DEN SAMA DI E LELI SAMA LEISI ANGA SIKIIFI A INI OKANISI TONGO 1* (Teacher's manual for Aukan primer [Part 1] / Handleiding voor het Aukaanse eerste leesboek [Deel 1]). Paramaribo: SIL (Revised in E. Koanting 1989 - Leisi Okanisi Tongo 1, Mesiti Buku). (59pp) Out of Print
- Shanks, Louis, ed.** 1989. *KOIMAN BUKU* (Travel phrase book in Aukan, Sranan Tongo, Dutch, English, and French / Wegwijs in het Aukaans, Sranan Tongo, Nederlands, Engels, en Frans). Paramaribo: SIL (Revision of James Park 1973). (2nd edition; 4th printing 2000 141pp)
- Sonobi** 1987. *SIMPAN TOLI FU NDYUKA SAMA, DEEL 2* (Exciting Aukan stories [Part 2] / Boeiende Aukaanse verhalen [Deel 2]). Paramaribo: SIL (Reprinted in Misi6n and Sonobi 1995). (29pp) Out of Print
- Tjaliamofoe** 1980. *A TOLI FOE MANTI* (The story of the moon / Het verhaal van de maan). Paramaribo: SIL. (12pp) Out of Print
- van de Scheur, G.F., C.T. Velanti and E. D. Koanting** 1999. *ABD, OKANISI KOLOLU BUKU* (ABD, Aukan coloring book / ABD, Kleurboek). Paramaribo: SIL. (38pp)
- Velanti, Carlo** 1983. *TAANGA YESI O KII YU* (Obstinacy will get you in trouble / Je koppigheid zal je ten val brengen). Paramaribo: SIL. (2nd edition; 2nd printing 1993 34pp)
- Velanti, Carlo** 1984. *OE SI LANGA NEKI SAMA KABA?* (Have you ever seen people with long necks? / Heb je ooit mensen met lange halzen gezien?). Paramaribo: SIL. (19pp) Out of Print
- Velanti, Carlo** 1984. *A OGII WATAA METI* (About the monster (the octopus) / Het monsterachtige waterdier (de inktvis)). Paramaribo: SIL. (2nd printing 2000 23pp)
- Velantie, Frank** 1981. *FA FII SIKIIFI WAN TE DOO TIN NA A SATOE FASI* (An Arithmetic Book in Aukan / Een rekenboekje in het Aukaans). Paramaribo: MINOW. (38pp) Out of Print
- Velantie, Frank** 1983. *FA I MOE SOLOEGOE I SIKIN, ANGA PE JE TAN BOEN* (Health manual / Gezondheidsboek). Paramaribo: MINOW, Afdeling Alfabetisering (Revision of Amaduju et.al. 1974). (52pp)
- Velantie, Frank and A.R.M. Pakosie** 1975. *TU MATO FU NDJUKA SAMA* (Two short Aukan folktales / Twee korte Aukaanse verhalen). Paramaribo: SIL. (28pp) Out of Print

TRANSLATION

- WAN PISI GADU WOWTU, LOTU.* 1996. (Ruth / Ruth). Paramaribo: SIL. (9pp)
- WAN PISI GADU WOWTU, YOWNA.* 1996. (Jonah / Jona). Paramaribo: SIL. (6pp)
- 1 & 2 TESALONIKA, 1 & 2 TIMOTYES, TITES, FILEMON.* 1987. (Six New Testament Epistles / Zes brieven uit het Nieuwe Testament). East Brunswick, NJ: IBS. (67pp)
- YAKOWBOS.* 1997. (James / Jakobus). Paramaribo: SIL (Trial edition / Proefuitgave). (10pp)
- MASAA JESUS BE LIBI NA OE MINDII.* 1980. (Jesus Christ lived with us / Jezus Christus heeft oner ons gewoond). Paramaribo: Evangelische Broeder Gemeente Suriname. (34pp) Out of Print
- DII NONGO TOLI DI JESUSU KOTI.* 1973. (Three parables that Jesus told / Drie gelijkenissen die Jezus vertelde). Paramaribo: Geologisch Mijnbouwkundige Dienst. (15pp)
- TITES; FILEMON.* 1984. (Two New Testament Epistles / Twee brieven uit het Nieuwe Testament). East Brunswick, NJ: IBS (Reprinted in: 1 & 2 Tesalonika, 1 & 2 Timothe6s, Tites, Filemon.). (26pp)

- KON LOEKOE FOSITEN DJOESAMA KONDEE LIBI*. 1984. (How the Jews lived / Dagelijks leven in het Israël van de Bijbel). Paramaribo: SIL. (109pp) Out of Print
- MAAKUSI*. 1975. (The Gospel of Mark / Het evangelie van Marcus). New York: NYIBS. (154pp)
- LESYPEKI FU MASAA GADU E PUU SAMA A DEDE: DEN TOLI FU DANIEL*. 1990. (The stories of Daniel / De verhalen van Daniël). Colorado Springs, CO: IBS. (44pp)
- GADOE LELI MOSES ANGA DEN DJOESAMA FA FOE LIBI*. 1984. (God teaches Moses and the Israelites how they must live / God leert de Israëlieten hoe te leven). East Brunswick, NJ: IBS. (44pp)
- GADOE SEEKA MOSES MOI TOON WAN EDEMAN*. 1984. (God prepares Moses to become a leader / God maakt Mozes een leider van zijn volk). East Brunswick, NJ: IBS. (2nd printing 1984 35pp)
- BEIBEL, OKANISI TONGO*. 1999. (The New Testament in Aukan / Het Nieuwe Testament in het Aukaans). WBT. (518pp)
- MOSES SOI KONOE GADOE MAKITI*. 1984. (Moses shows Pharaoh God's power / Mozes laat Farao Gods macht zien). East Brunswick, NJ: IBS. (45pp)
- GADOE TJAI MOSES ANGA DEN DJOE A INI SABANA*. 1984. (God takes care of Moses and the Israelites in the desert / God zorgt voor Mozes en de Israëlieten in de woestijn). East Brunswick, NJ: IBS. (40pp)
- A FOONDOO KON FU MASAA YESES A GOONTAPU*. 1992. (The Christmas story / Het Kerstverhaal). Colorado Springs, CO: IBS. (16pp)

CARIB

LINGUISTICS

- Aloema, Nardo; M.J. Pierre and C.N. van der Ziel** 1987. *KALIHNA - NEDERLANDS WOORDENBOEK* (Kalihna - Dutch dictionary). Paramaribo: SIL. (116pp) Out of Print
- Courtz, Henk** 1998. *DIALECTAL DIFFERENCES IN THE CARIB LANGUAGE* (Dialectverschillen in de Karaïbse taal). Paper given at the Conference of Carib Studies in the Guianas: Ethnobotany, Language and Society, Georgetown, Guyana, August 31 - September 1, 1998. (9pp)
- Courtz, Henk** 1997. *KARAÏBS-NEDERLANDS WOORDENBOEK* (Carib-Dutch dictionary / Karaïbs-Nederlands woordenboek). Paramaribo: SIL (Trial edition / Proefuitgave). (132pp)
- Courtz, Henk** 1999. *KARAÏBS NATUURWOORDENBOEK* (Carib nature dictionary). Paramaribo: SIL (Photo copied by request). (60pp)
- Derbyshire, Desmond C.** 1979. *A DIACHRONIC EXPLANATION FOR THE ORIGIN OF OVS* (Een diachronische verklaring van de oorsprong van OVS). Summer Institute of Linguistics / University of North Dakota Work Papers 23:35-46. (12pp)
- Derbyshire, Desmond C. and Geoffrey K. Pullum** 1979. *A SELECT BIBLIOGRAPHY OF GUIANA CARIB LANGUAGES* (Een geselecteerde bibliografie van Karaïbse talen in de Guyana's). IJAL 45:271-276. (6pp)
- Hoff, Berend J.** 1990. *THE NON-MODAL PARTICLES OF THE CARIB LANGUAGE OF SURINAME AND THEIR INFLUENCE ON CONSTITUENT ORDER* In Amazonian linguistics: Studies in lowland South American languages, ed. by Doris L. Payne, pp495-541. Austin: University of Texas Press. (46pp)
- Peasgood, Edward T.** 1972. *CARIB PHONOLOGY* (Fonologie van het Karaïbs). Languages of the Guianas 1:35-41 (Available in microfiche). (7pp)
- Ziel, C.N. van der** 1984. *ORTHOGRAFIE VOOR HET KARAÏBS* (An orthography for Carib). Unpublished manuscript. (17pp)

LITERACY

1998. *1999 KALENDER* (1999 Calendar / 1999 Kalender). Paramaribo: SIL.
1997. *1998 KALENDER* (1998 Calendar / 1998 Kalender). Paramaribo: SIL. (1pp)
1996. *1997 KALENDER* (1997 Calendar / 1997 Kalender). Paramaribo: SIL. (1pp) Out of Print
- Aloewanai, Stenny** 1993. *UWAPO* (Stories about my youth / Verhalen uit mijn jeugd). Paramaribo: SIL. (22pp)
- Aloewanai, Stenny** 1995. *WAIWARU, WASAI MARO* (Story of two Carib boys / Verhaal van twee Karaïbse jongens). Paramaribo: SIL. (85pp)
- Aluman, R.N.S.** 1971. *KYWEJHTOKON* (Our country / Ons land). Paramaribo: SIL. (2nd edition 1972 60pp)
- Hariwanare J.P.; H. Hariwanare-Tapoka and M.J. Pierre** 1987. *YNEWARA TUNA YJARY ENEPO NA'NA WA* (How we saw the interior / Hoe we naar het binnenland gingen). Paramaribo: SIL (Reprinted in L. Pane, J. P. Hariwanare, H. Hariwanare-Tapoka and M.J. Pierre 1995). (36pp)
- Koeliamo, R.** 1994. *SAMAKU UNDY'PO WYINO, PARANA KUPO* (Looking for parrots; Life at sea / Papegaaien zoeken; Het leven op zee). Paramaribo: SIL. (21pp)
- Maipo, André** 1982. *ONEWARA MATIRY EKABOTYPO* (How a friend was bitten / Hoe een vriend gebeten werd). Paramaribo: SIL. (10pp)
- Maleko, Charles** 1997. *KARI'NA AURAN POKO OMEPAKO I* (Carib grammar [Part 1] / Karaïbse grammatica [Deel 1]). Paramaribo: SIL (Trial edition / Proefuitgave). (2nd edition 1997 35pp)
- Maleko, Charles and Henk Courtz** 1997. *KARI'NA AURAN POKO OMEPAKA I, HANDLEIDING VOOR LERAREN* (Teacher's manual for Carib grammar [Part 1] / Handleiding voor het Karaïbse grammatica [Deel 1]). Paramaribo: SIL. (47pp)
- maleko, Charles and Henk Courtz** 1999. *KARI'NA NEKARITY'SAN* (Carib stories / Karaïbse verhalen). Paramaribo: SIL. (198pp)
- Maleko, Charles D.** 1999. *KARAÏBS VOOR BEGINNERS* (Carib for beginners). Paramaribo: SIL. (58pp)
- Maleko, M. C.** 1991. *YNEWARA WYTOPOTYPO UTAPO PO, AMYKON NORO AURANANO MARO* (My visit to Eilanti / Mijn uitstapje naar Eilanti). Paramaribo: SIL. (34pp)
- Maleko, Roberto** 1981. *PYINDO TORIRY* (The story of the wild pigs / Het verhaal van de wilde varkens). Paramaribo: SIL. (14pp)
- Maleko, Roland and Robert Majarawai** 1997. *KARI'NA TORIYKON* (Carib stories / Karaïbse verhalen). Paramaribo: SIL. (54pp)
- Pane, L., J. P. Hariwanare, H. Hariwanare-Tapoka and M. J. Pierre** 1995. *ONEWARA TUNA YJARY ENE'PO NA'NA WA* (How we saw the interior / Hoe wij naar het binnenland gingen). Paramaribo: SIL. (37pp)
- Pierre, Marie Jeanne** 1989. *OTY MENGARY JAKO MOMEBAE KOPORE* (When you study something you learn something new / Als je iets onderzoekt leer je nog eens wat). Paramaribo: SIL. (24pp)
- Pierre, Marie Jeanne** 1984. *OTY WA JEPORYPO MAURAUNI PO* (What happened to me in the Marowijne district / Wat me overkomen is in het district Marowijne). Paramaribo: SIL. (26pp)
- Stjura, A.** 1980. *EROWARA AMOEKONYMBO KARI'NA MANDON* (How some Caribs live / Zo zijn enkele Karaïben). Paramaribo: SIL. (17pp)
- Stjura, B. and A. Maipo** 1982. *WAJAMY TORIRY* (Some stories about turtles / Enkele schildpadverhalen). Paramaribo: SIL. (24pp)
- van der Ziel, C.N.** 1981. *IMEROKO, AJAURAN* (Primer in Carib / Leesboekje in Karaïbs). Paramaribo: SIL, (Trial edition / Proefuitgave). (26pp)

TRANSLATION

- DAVID WOSENEPO'PO AURANANO*. 1995. (How David made his appearance / Hoe David bekend werd). Paramaribo: SIL. (17pp)
- YNEWARA JONA WORENOPYPO*. 1985. (The story of Jonah / Het verhaal van Jona). East Brunswick, NJ: IBS. (20pp)
- ONEWARA TAMOESI Y'MOEROE WOPYPO ERO NONO KOEPO NAKA*. 1982. (The Christmas story / Het Kerstverhaal). East Brunswick, NJ: NYIBS. (34pp) Out of Print
- RUTH*. 1991. (Ruth / Ruth). Colorado Springs, CO: IBS. (22pp)
- AJEWAPORONEN AURANANO LUKAS NEKARITYPO WARAROKALINA AURANTA*. 1992. (The Gospel of Luke / Het evangelie van Lukas). Paramaribo: SIL. (124pp)
- JAKOBUS NIMERO'PO KARETA*. 1994. (James / Jakobus). Paramaribo: SIL (Trial edition / Proefuitgave). (16pp)
- PAULUS NIMEROSAN KARETA, TESSALONIKA PONOKON WA, TIMOTÉUS WA, TITUS WA, FILEMON WA*. 1996. (Six New Testament Epistles / Zes brieven uit het Nieuwe Testament). Colorado Springs, CO: IBS (Trial edition / Proefuitgave). (56pp)
- Pierre, Marie Jeanne** *Oko panapyngon uwapodosan*. 1987. (Elijah and Elisha / Elia en Elisa). East Brunswick, NJ: IBS. (70pp)

GENERAL

ANTHROPOLOGY

- Dawson, Doug** 1996. *A SURVEY OF THE AESTHETICS OF THREE CULTURAL GROUPS* (Een overzicht van de kunstzinnigheid van drie culturele groepen). Paramaribo: SIL. (51pp)
- Shanks, Louis** 1988. *FROM THE SYNDROME OF DEPENDENCY TO CHRISTIAN SYNERGISM: A PROPOSAL FOR INTERDEPENDENCE IN THE SURINAME BIBLE TRANSLATION TASK* (Van het syndroom van afhankelijkheid naar christelijk synergisme: een voorstel voor wederzijdse afhankelijkheid bij het vertalen van de bijbel in Suriname). Unpublished manuscript. (36pp)
- Shanks, Louis** 1988. *REGIME AND RECRUITMENT IN THREE SURINAME SETTINGS* (Machtsuitoefening en -verwerving in drie Surinaamse konteksten). Unpublished manuscript. (30pp)

LINGUISTICS

- Courtz, Henk** 1996. *REVIEW OF T. GIVON, ED., VOICE AND INVERSION* Notes on Linguistics 75:30-34.
- Derbyshire, Desmond C. and Geoffrey K. Pullum** 1979. *A SELECT BIBLIOGRAPHY OF GUIANA CARIB LANGUAGES* (Een geselecteerde bibliografie van Karaïbse talen in de Guyana's). IJAL 45:271-276. (6pp)
- Frank, David** 1983. *CONVERSATION AND THE SPEECH SITUATION: A TAGMEMIC ANALYSIS* (Samenspraak: een tagmemische analyse). Ph.D. Dissertation, University of Texas at Arlington, Arlington, Texas.
- Grimes, Joseph E.** 1977. *LINGUISTICS AND ITS APPLICATION TO EDUCATION* Paper given at a symposium jointly sponsored by the Community Development Division of MINOV and SIL, Paramaribo, January 1977. (12pp)
- Grimes, Joseph E.** 1972. *WRITING SYSTEMS FOR THE INTERIOR OF SURINAME* (Schrijfsystemen voor het Surinaamse binnenland). Languages of the Guianas 1:85-91 (Available in microfiche). (7pp)
- Huttar, George L.** 1982. *A CREOLE-AMERINDIAN PIDGIN OF SURINAME* (Een Creools-Indiaans pidgin uit Suriname). Society for Caribbean Linguistics Occasional Paper No. 15. (13pp)

- Huttar, George L.** 1981. *HISTORICAL STUDY OF AFRO-AMERICAN DIALECTS OF SURINAME: REPORT OF ACTIVITIES CARRIED OUT IN SURINAME JUNE 8-AUGUST 10, 1981* (Historische studie van Afro-Amerikaanse dialecten van Suriname: verslag over werkzaamheden in Suriname). Unpublished report submitted to the National Endowment for the Humanities and the Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research. (6pp)
- Huttar, George L.** 1994. *LEXICAL BORROWING, CREOLIZATION AND BASIC VOCABULARY* (Leenwoorden, creooltaalvorming en elementaire woordenschat). UTA Working Paper in Linguistics 1:1-13. (13pp)
- Huttar, George L.** 1986. *KIKONGO, SARAMACCAN, AND NDJUKA* (Kikongo, Saramaccaans en Ndyuka). In *Language in Global Perspective: papers in honor of the 50th anniversary of the Summer Institute of Linguistics 1935-1985*, ed. by Benjamin F. Elson, pp563-586. Dallas:SIL. (24pp)
- Huttar, George L.** 1974. *SERIAL VERBS IN SURINAM CREOLES* (Werkwoordsequenties in creoolse talen van Suriname). Summer Institute of Linguistics / University of North Dakota Work Papers 18:55-66. (12pp)
- Huttar, George L.** 1983. *ON THE STUDY OF CREOLE LEXICONS* (Over de studie van de woordenschat in Creoolse talen). In *Studies in Caribbean Language*, ed. by Lawrence A. Carrington, pp82-89. St. Augustine, Trinidad: Society for Caribbean Linguistics. (8pp)
- Huttar, George L.** 1993. *IDENTIFYING AFRICANISMS IN NEW WORLD LANGUAGES: HOW SPECIFIC CAN WE GET?* (Afrikanismen in talen van de Nieuwe Wereld: In hoeverre zijn ze specifiek aantoonbaar?). In *Africanisms in Afro-American Language Varieties*, ed. by Salikoko Mufwene pp47-63. Athens: University of Georgia Press . (17pp)
- Huttar, George L.** 1975. *SOURCES OF CREOLE SEMANTIC STRUCTURES* (Bronnen van semantische structuren in creoolse talen). *Language* 51:684-695. (12pp)
- Huttar, George L.** 1981. *SIL WORK IN ENGLISH-BASED CREOLES* (SIL onderzoek in creolentalen met Engelse basis). *English world-wide* 2:83-86. (4pp)
- Koen, Pieter** 1985. *TALEN EN HUN UITDAGING* (Languages and their challenge). *OSO* 4:73-76. (4pp)
- Noblitt, James S.; Donald F. Solá and Willem J.A. Pet** 1986. *BILINGUAL WORD PROCESSING*. (Woordverwerking in tweetalen). In *Proceedings of the 1986 IBM Academic Information Systems University AEP Conference "Tools for Learning"*, San Diego, April 5-8, 1986. pp. 36-44.. (9pp)
- Noblitt, James S.; Donald F. Solá and Willem J.A. Pet** 1987. *SYSTÉME - D: WRITING ASSISTANT FOR FRENCH* Boston: Heinle & Heinle (Program for IBM-compatible computers).
- Solá, Doland F., Willem J.A. Pet and James S. Noblitt** 1989. *SALSA: WRITING ASSISTANT FOR SPANISH* Ithaca, NY: InterLex Associates Inc..

LITERACY

- Glock, Naomi** 1985. *I REMEMBER WHEN...* Notes on Literacy 46:2-3. (2pp)
- Glock, Naomi** 1985. *SURINAME WRITERS' WORKSHOP* (Verslag van een werkkonferentie voor Surinamers om verhalen te leren schrijven). Notes on Literacy 45:3-8. (6pp)
- Glock, Naomi** 1987. *A MODEL FOR A TRANSITIONAL PRIMER* Notes on Literacy, special issue no. 3:47-61. (25pp)
- Glock, Naomi** 1980. *DE WIJZE WAAROP HET ALFABETISME WORDT GEBRACHT EN DE METHODOLOGIE* (Literacy methods and approaches). Paper given at the Literacy Seminar sponsored by UNESCO and the Suriname Ministry of Education, Paramaribo, July, 1980. (13pp)
- Waller, John L.** 1977. *PROPOSAL REGARDING A BILINGUAL APPROACH TO EDUCATION AND LITERACY* Paper given at a symposium jointly sponsored by the Community Development Division of MINOV and SIL, Paramaribo, January 1977. (15pp)

OTHER

- Koen, Joke and Piet Koen** 1982. *HET INSTITUUT VOOR TAALWETENSCHAP EN WYCLIFFE BIJBELVERTALERS, WAT DOEN ZIJ?* (The Institute for Linguistics (SIL) and Wycliffe Bible Translators, what do they do?). Paramaribo: SIL. (7pp)

Shanks, Louis, ed. 1986. *CATALOGUS 1986* (1986 Catalog). Paramaribo: SIL. (26pp)

TRANSLATION

Glock, Naomi The native author -- an unexpected goldmine. 1976. (De geboren spreker als schrijver -- een onverwachte goudmijn). Notes on Translation 59:33-34. (2pp)

Glock, Naomi Will a thesaurus help your translation?. 1976. Notes on Translation 60:26-28. (3pp)

Huttar, George L. Speech acts and translation. 1977. Notes on Translation 66:29-38. (10pp)

Rountree, S. Catherine One method of translating. 1975. (Een vertaalmethode). Notes on Translation 57:17-19. (3pp)

Rountree, S. Catherine Questions -- invitations. 1972. (Vragen -- uitnodigingen). Notes on Translation 44:40. (1pp)

Rountree, S. Catherine Where do they get those answers?: a study of cultural factors in translation testing. 1991. (Hoe komen ze aan die antwoorden?: Een studie van de culturele factoren bij het uittesten van vertalingen). Unpublished manuscript. (22pp)

Rountree, S. Catherine What is that name again?. 1976. (Hoe heet dat ook weer?). Notes on Translation 59:35. (1pp)

Rountree, S. Catherine Propositional displays and translation procedures. 1979. Notes on Translation 75:32-33. (2pp)

Rountree, S. Catherine A preliminary guide to comprehension checking. 1984. Notes on Translation 101:3-14. (12pp)

JAVANESE

LINGUISTICS

Kertodjogo, Irma; Linette Poewasak; Edward Speyers and Linda Speyers 1992. *BUKU TEMBUNG-TEMBUNG JAWA SURINAME* (Suriname Javanese - Dutch dictionary / Surinaams Javaans - Nederlands woordenboek). Paramaribo: SIL (Trial edition / Proefuitgave). (93pp)

Ministerie van Onderwijs, Wetenschappen en Cultuur 1987. *DE SPELLING VAN HET SURINAAMS JAVAANS: TULISANÉ JAWA SURINAME* (Javanese spelling brochure). Paramaribo: Ministerie van Onderwijs, Wetenschappen en Cultuur. (9pp)

LITERACY

1996. *1997 KALENDER* (1997 Calendar / 1997 Kalender). Paramaribo: SIL. (1pp) Out of Print

Wongsosemito, W. 1996. *UDAN ANGIN NANG LAUT* (Storm on the river / Storm op de rivier). Paramaribo: SIL. (33pp)

Karijoredjo, Paidie 1999. *WATEKÉ KANTYIL* (The Character of pigmy deer / Karakter van heet dwergghert). Paramaribo: SIL.

Karijoredjo, Paidie 1998. *PAMIKIRAN* (Three stories / Drie verhalen). Paramaribo: SIL. (43pp)

Karijoredjo, Paidie 1998. *KAMENANGAN* (The victory / De overwinning). Paramaribo: SIL. (37pp)

Karijoredjo, Paidie 1995. *TULISANÉ TEMBUNG JAWA SURINAME* (Spelling in Suriname Javanese / Schrijfwijze van het Surinaams Javaans). Paramaribo: SIL. (60pp)

Karijoredjo, Paidie 1995. *PENGALAMANÉ TIKUS TYILIK* (The experiences of a young mouse / De belevenissen van een jong muisje). Paramaribo: SIL. (26pp)

Karijoredjo, Paidie 1995. *URIPÉ WONG MURKA* (Greed / Hebzucht). Paramaribo: SIL. (44pp)

Karijoredjo, Paidie and Antoon Sisal 1994. *BUKU KLÉR-KLÉРАН, NOMER LORO* (Coloring book, number two / Kleurboek, nummer twee). Paramaribo: SIL. (35pp) Out of Print

- Karijoredjo, Paidie and Antoon Sisal** 1994. *BUKU KLÉR-KLÉРАН, NOMER TELU* (Coloring book, number three / Kleurboek, nummer drie). Paramaribo: SIL. (20pp)
- Karijoredjo, Paidie, Antoon Sisal and Linda Speyers** 1996. *BLAJAR MATYA JAWA* (Learn to read Javanese / Leren lezen in het Javaans). Paramaribo: SIL. (124pp)
- Karijoredjo, Paidie, Naomi Glock and Linda Speyers** 1998. *BLAJAR MATYA JAWA, URUTAÉ KANGGO MEMULANGI* (Learn to read in Javanese, Teacher's manual / Leren lezen in het Javaans, Handleiding voor de leerkracht). Paramaribo: SIL. (160pp)
- Kasiman, A., R. Kasiman and H. Ralim** 1994. *KEPETUK ULA GEDÉ* (Childhood experiences / Jeugdbelevissen). Paramaribo: SIL. (26pp)
- Ngali, T., H. Ralim and P. Karijoredjo** 1994. *KURA KEPÉNGIN MABUR* (The turtle who wanted to fly / De schildpad die wilde vliegen). Paramaribo: SIL. (44pp)
- Nojodipo, P. and R. Kasiman** 1991. *DONGENGANE WIT KATES* (The story of the papaya tree / Het verhaal van de papajaboom). Paramaribo: SIL (Reprinted in part in P. Nojodipo, H. Ralim and A. Sisal 1994). (16pp)
- Nojodipo, P., H. Ralim and A. Sisal** 1994. *DONGÈNGANÉ WIT KATÈS* (The story of the papaya tree / Het verhaal van de papajaboom). Paramaribo: SIL. (33pp)
- Nojodipo, S.** 1989. *KATRESNANE BAPAK* (The love of a father / De liefde van een vader). Paramaribo: SIL (Reprinted in S. Nojodipo and L. Poewasak 1994). (24pp)
- Nojodipo, S. and L. Poewasak** 1994. *KATRÉSANÉ BAPAK* (The love of a father / De liefde van een vader). Paramaribo: SIL. (36pp)
- Poewasak, Linette, ed.** 1992. *AKU IJIK KÉLINGAN, BUKU NOMER LORO* (I can still remember, book two / Ik kan me nog herinneren..., boek twee). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1994 22pp)
- Ralim, Hendrik** 1991. *KETEK KARO BAYA LAN RAPPORTE BAPAK* (Two stories in Suriname Javanese / Twee verhalen in het Surinaams Javaans). Paramaribo: SIL (Reprinted in part in S. Nojodipo and L. Poewasak 1994). (27pp) Out of Print
- Ralim, Hendrik** 1987. *KAPUSAN* (Deceived / Bedrogen). Paramaribo: SIL. (28pp) Out of Print
- Ralim, Hendrik** 1989. *IKI GAMBARAN APA?* (Coloring book / Kleurboek). Paramaribo: SIL. (47pp)
- Ralim, Hendrik, ed.** 1987. *AKU IJIK KÉLINGAN* (I can still remember / Ik kan me nog herinneren...). Paramaribo: SIL (Reprinted in part in A. Kasiman et.al. 1994). (2nd printing 1990 20pp)
- Ronoidjojo-Wagijo, Wagijem** 1982. *AKU BLADJAR NUMPAK SEPÉDAH* (How I learned to ride a bicycle / Hoe ik leerde fietsen). Paramaribo: SIL. (2nd edition 1994 24pp)
- Sisal, Antoon** 1992. *BUKU KLÉR-KLÉРАН* (Coloring book / Kleurboek). Paramaribo: SIL. (35pp) Out of Print
- Sisal, Antoon.** 1987. *KANTYIL KARO BAYA* (The story of Kantyil and the crocodile / Kantjil en de krokodil). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1990 14pp) Out of Print
- Speyers, Linda** 1995. *IK WIL OOK SURINAAMS JAVAANS LEREN LEZEN EN SCHRIJVEN, HANDLEIDING VOOR DE LEERKRACHT* (A transitional primer for Suriname Javanese speakers literate in Dutch, Teachers manual). Paramaribo: SIL. (32pp)
- Speyers, Linda** 1995. *IK WIL OOK SURINAAMS JAVAANS LEREN LEZEN EN SCHRIJVEN* (A transitional primer for Suriname Javanese speakers literate in Dutch). Paramaribo: SIL. (32pp)
- Speyers, Linda, ed.** 1998. *LEKAS MATYA LAN NULIS* (Pre-primer for reading and writing / Voorbereiding op het leren lezen en schrijven). Paramaribo: SIL. (29pp)

TRANSLATION

- LAYANGÉ PAULUS MARANG PASAMUAN-PASAMUAN ING GALASIA, EFESE, FILIPI LAN KOLOSE.* 1990. (Four New Testament Epistles / Vier brieven uit het Nieuwe Testament). New Brunswick, NJ: IBS. (74pp)
- LAJANGÉ PAULUS MARANG TITUS LAN FILEMON.* 1987. (Two New Testament Epistles / Twee brieven uit het Nieuwe Testament). East Brunswick, NJ: IBS. (26pp)

- LAIRE JESUES*. 1981. (The Christmas story / Het Kerstverhaal). East Brunswick, NJ: NYIBS. (13pp) Out of Print
- LAYANG MARANG BANGSA IBRANI SING PADA NURUT GUSTI YÉSUS KRISTUS*. 1994. (Hebrews / Hebreeën). Paramaribo: SIL. (29pp)
- LELAKONÉ BAPA ABRAHAM*. 1998. (The history of Abraham / De geschiedenis van Abraham). Colorado Springs CO: IBS. (37pp)
- KITAB SUTYI PREJANJIN ANYAR, ING BASA JAWA SURINAME*. 2000. (The New Testament / Het Nieuwe Testament). The Bible League. (483pp)
- ISAK LAN YAKUB, HET VERHAAL VAN ISAAK EN JAKOB*. 1999. (Isaac and Jacob / Isaak en Jakob). The Bible League. (53pp)
- LAYANGÉ RASUL PAULUS MARANG PASAMUAN ING KUTA RUM*. 1995. (Romans / Romeinen). Paramaribo: SIL. (42pp)
- MARKUS*. 1985. (The Gospel of Mark / Het evangelie van Marcus). East Brunswick, NJ: IBS (Audio cassettes also available). (65pp)
- LAYANGÉ PAULUS MARANG PASAMUAN ING KUTA KORINTA, LAYANG NOMER SIJI*. 1993. (1 Corinthians / 1 Korintiërs). Paramaribo: SIL. (38pp) Out of Print
- LAYANGÉ YAKOBUS*. 1992. (James / Jakobus). Paramaribo: SIL. (10pp)
- KABAR KABUNGAHAN SANGKA GUSTI ALLAH MITURUT YOHANES*. 1992. (The Gospel of John / Het evangelie van Johannes). Colorado Springs, CO: IBS. (2nd printing 1992 67pp)
- YOSÈF*. 2000. (Joseph / Jozef). The Bible League. (45pp)
- LUKE PORTIONS IN JAVANESE: 8: 4-8, 11-15: 12: 13-21; 15: 11-24; 16: 19-31*. 1999. Paramaribo: Gospel Jawa.
- LAYANGÉ PAULUS MARANG PASAMUAN ING KUTA TESALONIKA LAN LAYANG-LAYANGÉ PAULUS MARANG TIMOTIUS, TITUS, LAN FILEMON*. 1989. (Six New Testament Epistles / Zes brieven uit het Nieuwe Testament). New Brunswick, NJ: IBS. (63pp)
- Sisal, Antoon** *Lelakoné para Rasul*. 1993. (The Acts of the Apostles / De Handelingen van de Apostelen). Paramaribo: SIL. (70pp)
- Speyers, Edward & Antoon Sisal** *Wiwitané djaman*. 1983. (Genesis stories / Verhalen uit Genesis). Colorado Springs, CO: IBS. (3rd edition 1995 35pp)

KWINTI

LINGUISTICS

- Huttar, George L.** 1982. *REPORT ON FIELDWORK, SEPTEMBER 6-18, 1982: HISTORICAL STUDY OF AFRO-AMERICAN DIALECTS OF SURINAME* (Verslag over werkzaamheden, 6-18 september 1982: historische studie van afro-Amerikaanse dialecten van Suriname). Unpublished report. (5pp)
- Huttar, George L.** 1988. *NOTES ON KWINTI: A CREOLE OF CENTRAL SURINAME* (Aantekeningen over het Kwinti, een creoolse taal van centraal Suriname). Society for Caribbean Linguistics Occasional Paper No. 20. (16pp)
- Smith, Norval S.H. and George L. Huttar** 1984. *THE DEVELOPMENT OF THE LIQUIDS IN KWINTI* (De ontwikkeling van de liquidae in het Kwinti). Amsterdam Creole Studies 7:21-30. (10pp)

LANGUAGES OF THE GUIANAS

LINGUISTICS

Grimes, Joseph E., ed. 1972. *LANGUAGES OF THE GUIANAS, VOL. 1* (Talen die in de Guyana's gesproken worden). SIL Publications in Linguistics 35. Norman, Oklahoma: University of Oklahoma (Available in microfiche). (91pp)

Huiskamp, A.B. 1980. *SOEROE SE SOEROE KAR 2* (An audio-visual course in Sarnami Hindustani for beginners [Part 2] / Een audio-visuele cursus Sarnami Hindoestani voor beginners [Deel 2]). Languages of the Guianas 4. (218pp) Out of Print

Huiskamp, A.B. 1978. *SOEROE SE SOEROE KAR 1* (An audio-visual course in Sarnami Hindustani for beginners [Part 1] / Een audio-visuele cursus Sarnami Hindoestani voor beginners [Deel 1]). Languages of the Guianas 2. (227pp)

Levinsohn, Stephen H., ed. 1981. *DISCOURSE STUDIES IN DJUKA AND SARAMACCAN* (Tekstanalyse van het Ndyuka en het Saramaccaans). Languages of the Guianas 3. (86pp)

Nickel, John and Marilyn Nickel 1982. *FA FOE TAKI SRANAN TONGO* (An audio-visual course in Sranan Tongo / Een audio-visuele cursus Sranan Tongo). Languages of the Guianas 6. (117pp) Out of Print

Pet, Willem J.A., ed. 1984. *PAPERS ON SRANAN TONGO* (Enkele studies over het Sranan Tongo). Languages of the Guianas 7. (123pp)

Rountree, S. Catherine 1992. *SARAMACCAN GRAMMAR SKETCH* (Een grammatikaal overzicht van het Saramaccaans). Languages of the Guianas 8. (70pp)

Rountree, S. Catherine and Naomi Glock 1977. *SARAMACCAN FOR BEGINNERS -- A PEDAGOGICAL GRAMMAR OF THE SARAMACCAN LANGUAGE* (Saramaccaans voor beginners -- Een pedagogische grammatica van de Saramaccaanse taal). Languages of the Guianas 5. (2nd edition 1982 197pp)

PARAMACCAN

LINGUISTICS

Huttar, George L. and Mary L. Huttar 1988. *A HUMOROUS PARAMACCAN TEXT* (Een grappige Paramaccaanse tekst). Southwest Journal of Linguistics 8(2):34-50. (17pp)

Wilner, John 1988. *NOTES ON PARAMACCAN PHONOLOGY* (Opmerkingen over de fonologie van het Paramaccaans). Unpublished manuscript. (8pp)

LITERACY

Afsoe, Fillia 1989. *HOLI SAN YU ABI* (Keep what you have / Wees tevreden met wat je hebt). Paramaribo: SIL. (25pp)

Afsoe, Fillia 1988. *SAMA SANIA NA YU SANI* (You don't own what belongs to someone else / Wat aan een ander toebehoort is niet jouw eigendom). Paramaribo: SIL. (40pp)

SARAMACCAN

ANTHROPOLOGY

Aboikoni, L. 1997. *DI DUUMI U GAAMA ABOIKONI* (The funeral of Granman Aboikoni / De begrafenis van Granman Aboikoni). Paramaribo: SIL. (128pp)

Rountree, S. Catherine 1987. *THE CASE OF THE EXCLUDED MIDDLE* (De kwestie van het uitgesloten midden). Unpublished manuscript. (21pp)

Rountree, S. Catherine 1994. *YOU SHOULD DANCE ON ONE FOOT: THE SARAMACCANS AND WISDOM LITERATURE* (Op één voet als het moet: Meedansen met de Saramaccaners en hun wijsheidsliteratuur). *Missiology* 22:471-48. (9pp)

Rountree, S. Catherine 1986. *COMPARISON OF RITUAL WASHING AND CHRISTIAN BAPTISM AMONG THE SARAMACCAN BUSHNEGROES OF SURINAME* (Een vergelijking van rituele wassingen en de christelijke doop onder de Saramaccaanse Boslandcreolen in Suriname). Unpublished manuscript. (19pp)

LINGUISTICS

Glock, Naomi 1972. *CLAUSE AND SENTENCE IN SARAMACCAN* (Bijzin en zin in het Saramaccans). *Journal of African Languages* 2:45-61. (17pp)

Glock, Naomi 1972. *ROLE STRUCTURE IN SARAMACCAN VERBS* (Structuur in Saramaccaanse werkwoorden). *Languages of the Guianas* 1:28-34 (Available in microfiche). (7pp)

Glock, Naomi 1985. *A PROPOSED ORTHOGRAPHY FOR THE SARAMACCAN LANGUAGE* (Ontwerp voor een spelling van het Saramaccans). Unpublished manuscript. (10pp)

Glock, Naomi 1996. *HOLANSI - SAAMAKA WÖUTUBUKU* (Dutch - Saramaccan dictionary / Nederlands - Saramaccaan woordenboek). Paramaribo: Evangelische Broedergemeente. (366pp)

Glock, Naomi 1986. *THE USE OF REPORTED SPEECH IN SARAMACCAN DISCOURSE* (Het gebruik van de indirecte rede in Saramaccaanse tekst). In *Pragmatics in Non-Western Perspective* (SIL Publications in Linguistics 73), ed. by George Huttar and Kenneth Gregerson, pp35-61. Dallas:SIL and UTA. (27pp)

Glock, Naomi and Stephen H. Levinsohn 1981. *STRUCTURE OF THE SARAMACCAN FOLKTALE* (Structuur van het Saramaccaanse volksverhaal). *Languages of the Guianas* 3:31-55. (25pp)

Grimes, Joseph E. and Naomi Glock 1970. *A SARAMACCAN NARRATIVE PATTERN* (Een manier van vertellen in het Saramaccans). *Language* 46:408-425. (18pp)

Rountree, Catherine, Jajo Asodanoe and Naomi Glock 2000. *SARAMACCAN-ENGLISH WORD LIST (WITH IDIOMS)* (Saramaccan-Engels woordenlijst). Paramaribo: SIL. (119pp)

Rountree, S. Catherine 1981. *SARAMACCAN PERSONAL NARRATIVE* (Hoe de Saramaccaner vertelt wat hij zelf heeft meegemaakt). *Languages of the Guianas* 3:56-84. (29pp)

Rountree, S. Catherine 1972. *THE PHONOLOGICAL STRUCTURE OF STEMS IN SARAMACCAN* (De fonologische structuur van stammen in het Saramaccans). *Languages of the Guianas* 1:22-27 (Available in microfiche). (6pp)

Rountree, S. Catherine 1972. *SARAMACCAN TONE IN RELATION TO INTONATION AND GRAMMAR* (Saramaccaanse toon met betrekking tot intonatie en grammatika). *Lingua* 29:308-325. (18pp)

Rountree, S. Catherine 1992. *SARAMACCAN GRAMMAR SKETCH* (Een grammatikaal overzicht van het Saramaccans). *Languages of the Guianas* 8. (70pp)

Rountree, S. Catherine and Naomi Glock 1977. *SARAMACCAN FOR BEGINNERS -- A PEDAGOGICAL GRAMMAR OF THE SARAMACCAN LANGUAGE* (Saramaccans voor beginners -- Een pedagogische grammatica van de Saramaccaanse taal). *Languages of the Guianas* 5. (2nd edition 1982 197pp)

LITERACY

1998. *1999 KALENDER* (1999 Calendar). Paramaribo: SIL.

1996. *1997 KALENDER* (1997 Calendar / 1997 Kalender). Paramaribo: Gadu A Fesi. (1pp) Out of Print
1997. *1998 KALENDER* (1998 Calendar / 1998 Kalender). Paramaribo: Gadu A Fesi. (1pp)
- Amoïda, Apeninge** 1974. *ANASI TA-PII TOOBI* (Anansi gets into trouble / Anansi raakt in problemen). Paramaribo: SIL (Reprinted in A. Amoïda et.al. 1978). (32pp) Out of Print
- Amoïda, Apeninge; Fanjen Amoïda and Tiini Amoïda** 1978. *WANLÖ KONTU FU ANASI* (Some Anansi stories / Een paar verhalen over Anansi). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1994 66pp)
- Amoïda, Apeninge; Mando Mai, and Michel Jackson** 1970. *SEBE SAAMAKA OTO* (Seven Saramaccan stories / Zeven Saramacaanse verhalen). Paramaribo: SIL. (10pp) Out of Print
- Amoïda, Dii and S. Catherine Rountree, eds.** 1975. *SONI MITI SEEMA* (A book about malaria / Een boek over malaria). Paramaribo: SIL. (14pp) Out of Print
- Amoïda, Donisi** 1984. *MBETI U MATU* (Jungle animals / Dieren van het bos). Paramaribo: SIL. (37pp)
- Amoïda, Donisi** 1974. *WOOKOMA OTO* (A story about working in French Guiana / Het verhaal van iemand die in Frans Guyana werkte). Paramaribo: SIL (Reprinted in D. Amoïda 1984 - DI FAANSI KÖNDË WAKA U DONISI). (17pp) Out of Print
- Amoïda, Donisi** 1984. *DI FAANSI KÖNDË WAKA U DONISI* (Donisi's trip to French Guiana / De reis van Donisi naar Frans Guyana). Paramaribo: SIL. (2nd edition; 2nd printing 2000 25pp)
- Amoïda, Donisi** 1974. *DEE MBETI U MATU 1* (Animals of the jungle [Part 1] / Dieren van het oerwoud [Deel 1]). Paramaribo: SIL (Reprinted in D. Amoïda 1984 - MBETI U MATU). (32pp) Out of Print
- Amoïda, Donisi** 1974. *DEE MBETI U MATU 2* (Animals of the jungle [Part 2] / Dieren van het oerwoud [Deel 2]). Paramaribo: SIL (Reprinted in D. Amoïda 1984 - MBETI U MATU). (31pp) Out of Print
- Amoïda, Donisi** 1974. *MBETI U LIBA* (Animals that live in the trees / Dieren die in de bomen leven). Paramaribo: SIL. (24pp) Out of Print
- Amoïda, Donisi** 1974. *WAKAMA OTO* (Donisi's trip to French Guiana / De reis van Donisi naar Frans Guyana). Paramaribo: SIL (Reprinted in D. Amoïda 1984 - DI FAANSI KÖNDË WAKA U DONISI). (21pp) Out of Print
- Amoïda, Fanjen** 1974. *POLITIKI* (Wheeling 'n dealing / Bedriegen). Paramaribo: SIL (Reprinted in A. Amoïda et.al. 1978). (21pp) Out of Print
- Amoïda, Fanjen** 1974. *BUNU KU HOGI 1* (Stories about good and evil [Part 1] / Over goed en kwaad [Deel 1]). Paramaribo: SIL (Reprinted in F. Amoïda 1984). (22pp) Out of Print
- Amoïda, Fanjen** 1974. *BUNU KU HOGI 2* (Stories about good and evil [Part 2] / Over goed en kwaad [Deel 2]). Paramaribo: SIL (Reprinted in F. Amoïda 1984). (20pp) Out of Print
- Amoïda, Fanjen** 1984. *WANLÖ SUTI OTO A SAAMAKA TÖNGÖ* (Several interesting Saramaccan stories / Enkele leuke verhalen in het Saramaccaans). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1993 29pp)
- Amoïda, Fanjen** 1974. *SÖ MI SI KU SÖ MI JEI* (Stories about things seen and heard / Wat ik gezien en gehoord heb). Paramaribo: SIL (Reprinted in part in F. Amoïda 1984). (17pp) Out of Print
- Amoïda, Fanjen** 1974. *DEE DII WOMI* (Those three men / Die drie mannen). Paramaribo: SIL. (18pp) Out of Print
- Amoïda, Fanjen** 1974. *FUFUU, HUKU, KU TAANGA* (Three stories / Drie verhalen). Paramaribo: SIL (Reprinted in F. Amoïda 1984). (20pp) Out of Print
- Amoïda, Samo** 1974. *WANLÖ FESITEN OTO* (Stories of the ancestors / Enkele verhalen van vroeger). Paramaribo: SIL (reprinted in S. Amoïda and C. Kuse 1982). (30pp)
- Amoïda, Samo and Ciano Kuse** 1982. *WANLÖ FESITEN OTO* (Stories of the ancestors / Enkele verhalen van vroeger). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1986 25pp)
- Amoïda, Samo and S. Catherine Rountree** 1976. *LESI BUKU A SAAMAKA TÖNGÖ 1* (Saramaccan primer [Part 1] / Eerste leesboek in het Saramaccaans [Deel 1]). Paramaribo: SIL. (4th edition; 2nd printing 1994 53pp)
- Amoïda, Samo; Asoinda Haabo; Alienso Saaki and A.H.P. de Groot, CssR** 1974. *SAAMAKA NÖNGÖ* (Saramaccan proverbs / Saramaccaanse spreekwoorden). Paramaribo: SIL. (3rd edition; 3rd printing 1996 38pp)

- Amoïda, Tiini** 1982. *TOTOMBOTI* (A legend about the woodpecker / Een volksverhaal over de specht). Paramaribo: SIL. (2nd edition; 2nd printing 1997 20pp)
- Amoïda, Tiini** 1975. *KÖNI MITI WOGI* (The meeting of the clever and the wicked / Ontmoeting van de slimme en de slechte). Paramaribo: SIL (Reprinted in A. Amoïda et.al. 1978). (37pp) Out of Print
- Asinei, K.** 1974. *HAFU PASA, HAFU AN PASA 1* (Imaginary stories based on fact [Part 1] / Fantasie verhalen die op waarheid berusten [Deel 1]). Paramaribo: SIL. (16pp) Out of Print
- Asinei, K.** 1974. *HAFU PASA, HAFU AN PASA 2* (Imaginary stories based on fact [Part 2] / Fantasie verhalen die op waarheid berusten [Deel 2]). Paramaribo: SIL. (17pp) Out of Print
- Beejën, Lamë** 1982. *MÖTË BUKU* (A book about outboard motors / Een boek over buitenboordmotoren). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1986 31pp)
- Glock, N. and S.C. Rountree** 1976. *KALËNDË 1976* (1976 Calendar / 1976 Kalender). Paramaribo: SIL. (13pp)
- Glock, Naomi** 1978. *BUKU U HEEPI DEE SËMBË DEE TA-LEI SËMBË LESI KU DEE LESI BUKU A SAAMAKA TÖNGÖ 1* (Teacher's manual for Saramaccan primer [Part 1] / Handleiding voor instructeurs bij het leesonderwijs in de Saramaccaanse taal [Deel 1]). Paramaribo: SIL. (2nd edition 1985 83pp)
- Glock, Naomi** 2000. *PEIPEI OTO* (All kinds of stories / Allerlei verhalen). Paramaribo: SIL. (29pp)
- Glock, Naomi** 1983. *EXTENDING THE USE OF SARACCAN IN SURINAME* (Over het bevorderen van het gebruik van Saramaccans in Suriname). Journal of Multilingual and Multicultural Development 4:349-360. (11 pp)
- Glock, Naomi** 1978. *BUKU U HEEPI DEE SËMBË DEE TA-LEI SËMBË LESI KU DEE LESI BUKU A SAAMAKA TÖNGÖ 2* (Teacher's manual for Saramaccan primer [Part 2] / Handleiding voor instructeurs bij het leesonderwijs in de Saramaccaanse taal [Deel 2]). Paramaribo: SIL. (2nd edition 1983 45pp)
- Glock, Naomi** 1980. *OOK U KUNT SARACCAN LEZEN EN SCHRIJVEN* (A transitional primer for Saramaccan literate in Dutch). Paramaribo: SIL. (2nd edition 1994 19pp)
- Glock, Naomi and S. Catherine Rountree, eds.** 1972. *WAKAMA BUKU* (Travel phrase book in Saramaccan, Sranan Tongo, Dutch, English and French / Wegwijs in het Saramaccans, Sranan Tongo, Nederlands, Engels en Frans). Paramaribo: SIL. (5th edition 2000 141pp)
- Glock, Naomi, Francis Pansa and Jajo Asodanoe** 1986. *UN BOO KANDA DA MASA* (Let's sing to the Lord / Laten we zingen voor de Heer). Paramaribo: SIL. (5th edition 1999 92pp)
- Huur, Ernest** 1984. *DI WOTO FU GUUNI* (The story about Guuni / Het verhaal van Guuni). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1986 38pp)
- Huur, Ernest; Humbert Amania and Trolaitja Gianie** 1982. *DII GOONLIBA OTO* (Three nature essays / Drie opstellen over de natuur). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1986 21pp)
- Kuse, Sambrie** 1983. *MI KË KONDEËN DAI* (Natural science essays / Opstellen over de natuur). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1986 35pp)
- Mai, Alwisi and Akodjono Amoïda** 1978. *HÖNDIMA OTO* (A book for hunters / Een boek voor jagers). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1993 88pp)
- Mantell, J.R. ed.** 1986. *KALËNDË 1987 A SAAMAKA TÖNGÖ* (1987 Calendar / 1987 Kalender). Paramaribo: SIL. (26pp) Out of Print
- Pansa, Francis** 1987. *KALËNDË 1988* (1988 Calendar / 1988 Kalender). Paramaribo: SIL. (26pp) Out of Print
- Pansa, Francis** 1989. *KALËNDË 1990 A SAAMAKA TÖNGÖ* (1990 Calendar / 1990 Kalender). Paramaribo: SIL. (28pp) Out of Print
- Pansa, Francis, ed.** 1987. *SÖ DE SI KU SÖ DE JEI* (Stories / Verhalen). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1993 37pp)
- Pansa, Johan and Rene Bobo** 1984. *ANASI KU DEE KAU* (Anansi and the cows / Anansi en de koeien). Paramaribo: SIL. (20pp) Out of Print
- Petrus, Dawsen** 1983. *DEE TEEJA A LIBA* (The stars in the sky / De sterren in de lucht). Paramaribo: SIL. (18pp) Out of Print

- Rountree, S. Catherine; Naomi Glock; Samo Amoida and E. Medzen Sanne** 1976. *LESI BUKU A SAAMAKA TÖNGÖ 2* (Saramaccan primer [Part 2] / Eerste leesboek in het Saramaccaans [Deel 2]). Paramaribo: SIL. (4th edition 1994 61pp)
- Saaki, Alienso** 1983. *FA FII SA KO SABI OLOISI JUU* (How to tell time / Een boekje over klokkijken). Paramaribo: SIL. (16pp) Out of Print
- Saaki, Alienso** 1983. *WAKA KU FUSUTAN!* (Be careful! / Loop voorzichtig!). Paramaribo: SIL. (9pp) Out of Print
- Saaki, Alienso** 1987. *TU GAAN SONI U GOONLIBA* (Two essays about the whale and the giraffe / Walvis en giraffe). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1993 16pp)
- Saaki, Alienso and Naomi Glock** 1984. *KALËNDË 1985* (1985 Calendar / 1985 Kalender). Paramaribo: SIL. (26pp) Out of Print
- Saaki, Alienso; Marilyn Nickel and Naomi Glock** 1983. *KALËNDË 1984* (1984 Calendar / 1984 Kalender). Paramaribo: SIL. (26pp) Out of Print
- Saampi, Apinti and Frans Panza** 1985. *KALËNDË 1986* (1986 Calendar / 1986 Kalender). Paramaribo: SIL. (26pp) Out of Print
- Sanne, E. Medzen** 1984. *SUTI OTO FII PIKI HAFU* (Half-believable stories / Half-geloofwaardige verhalen). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1993 93pp)
- Sanne, E. Medzen** 1979. *DI WOTO U DEE DII PAU* (The legend of the three trees / Het verhaal van de drie bomen). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1984 23pp)
- Sanne, E. Medzen and Abeli Bapa** 1976. *KONTU KÖNDË OTO* (Fantasy tales / Fantasie verhalen). Paramaribo: SIL. (4th printing 1993 81pp)
- Saramaccaans Alfabetiserings Project** 1992. *SETI U KONDA SONI* (Preparatory workbook for learning to count / Voorbereidend werkboek voor het leren tellen). Paramaribo: SIL. (57pp)
- Saramaccaans Alfabetiserings Projekt** 1992. *SETI U LEI LESI* (Preparatory workbook for learning to read / Voorbereidend werkboek voor het leren lezen). Paramaribo: SIL. (13pp)
- Savon, Samuel** 1974. *BAAA KU BAAA, MATI KU MATI* (Two Saramaccan stories / Twee Saramaccaanse verhalen). Paramaribo: SIL. (19pp) Out of Print
- Savon, Samuel** 1974. *SAAMAKA OTO 1* (A personal narrative [Part 1] / Een verhaal over een eigen ervaring [Deel 1]). Paramaribo: SIL (Reprinted in S. Savon 1984). (22pp) Out of Print
- Savon, Samuel** 1974. *TAKU HATIMA OTO* (Stories about wicked people / Verhalen over slechte mensen). Paramaribo: SIL. (18pp) Out of Print
- Savon, Samuel** 1974. *SAAMAKA OTO 2* (Three personal narratives [Part 2] / Drie verhalen over eigen ervaringen [Deel 2]). Paramaribo: SIL. (26pp) Out of Print
- Savon, Samuel** 1974. *WANLÖ BAKAA KONTU 2* (Foreign tales [Part 2] / Buitenlandse verhalen [Deel 2]). Paramaribo: SIL. (26pp) Out of Print
- Savon, Samuel** 1984. *FUFUU ANBUNU* (Stealing is not good / Waarom stelen niet goed is). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1993 16pp)
- Savon, Samuel** 1974. *WANLÖ BAKAA KONTU 1* (Foreign tales [Part 1] / Buitenlandse verhalen [Deel 1]). Paramaribo: SIL. (28pp) Out of Print

TRANSLATION

- DEE KÖNU U ISAËLI KU JUDA*. 2000. (Stories of Israel's and Judah's kings, from I & II Kings and Chronicles / Verhalen over de koningen van Israël en Juda). The Bible League. (88pp)
- HINIWAN DAKA KU GADU*. 1994. (Daily Scripture readings for each month / Dagteksten voor elke maand). Paramaribo: SIL. (32pp)
- HINIWAN DAKA KU GADU, PIKIDEEWEI LIBA [APR]*. 1994. (Every day with God, April / Iedere dag met God, april). Paramaribo: SIL. (32pp)

DI FA SONI WAKA KU DEE SĒMBĒ U GADU DEE A PUU A EGIPITI KÖNDĒ. 1999. (Bible stories from Exodus and Joshua / Bijbelverhalen uit Exodus en Jozua). Paramaribo: WBT. (106pp)

DI WOTO FU MASA JESUSU. 1972. (The Easter story / Het Paasverhaal). New York: NYIBS. (2nd edition 1975 101pp)

HINIWAN DAKA KU GADU, ELUFUMU [NOV]. 1994. (Every day with God, November / Iedere dag met God, november). Paramaribo: SIL. (32pp)

DEE FOSU KONU U ISAEI KU JUDA. 2001. (Stories of the kings of Israel and Judah from 1 & 2 Kings and 1 & 2 Chronicles / Verhalen over de koningen van Israël en Juda unit 1 en 2 Koningen en 1 en 2 Kronieken). The Bible League. (88pp)

DI WOTO FU DEE TJABUKAMA U MASA JESUSI. 1977. (The Acts of the Apostles / De Handelingen van de Apostelen). New York: NYIBS. (252pp)

FILIFI; GALASIA. 1985. (Two New Testament Epistles / Twee brieven uit het Nieuwe Testament). Paramaribo: SIL. (55pp)

DI WOTO U DI BUNU HATI WOMI. 1984. (The good Samaritan / De barmhartige Samaritaan). Paramaribo: SIL. (10pp) Out of Print

DI WOTO U DI KIJOO MII BI DISA HĒN TATA. 1984. (The prodigal son / De verloren zoon). Paramaribo: SIL. (14pp) Out of Print

KOLOSĒNSA. 1983. (Colossians / Colossenzen). Paramaribo: SIL (Mimeographed). (14pp) Out of Print

HINIWAN DAKA KU GADU, HÖNDIMA LIBA [JUN]. 1994. (Every day with God, June / Iedere dag met God, juni). Paramaribo: SIL. (16pp)

EFEZE. 1984. (Ephesians / Efeziërs). Paramaribo: SIL (Mimeographed). (21pp) Out of Print

WANLÖ FESIMA U DEE DJU SĒMBĒ / WAN MAI DI LOBI ĒN MAI. 1999. (Bible stories from Judges, Ruth and Samuel / Bijbelverhalen uit Richteren, Ruth en Samuël). Paramaribo: WBT. (62pp)

FA HII SONI U GOONLIBA BI SETI. 1980. (Genesis stories / Verhalen van Genesis). Colorado Springs, CO: IBS. (2nd edition 1997 99pp)

LUKASI. 1981. (The Gospel of Luke / Het evangelie van Lucas). Paramaribo: SIL (Mimeographed). (167pp) Out of Print

MAIKUSI. 1971. (The Gospel of Mark / Het evangelie van Marcus). New York: NYIBS. (3rd edition 1974 152pp)

1 TESALONIKA; 2 TESALONIKA; 1 TIMOTEO; 2 TIMOTEO; TITUSI; FILEMON. 1974. (Six New Testament Epistles / Zes brieven uit het Nieuwe Testament). New York: NYIBS. (182pp)

HINIWAN DAKA KU GADU, TWALUFUMU [DEC]. 1994. (Every day with God, December / Iedere dag met God, december). Paramaribo: SIL. (32pp)

DEE FOSU KONU U DEE DJU SEMBE. 2001. (Stories of three kings of Israel: Saul, David and Solomon from 1 and 2 Samuel / Verhalen over drie koningen van Israël: Saul, David and Salomo, uit 1 en 2 Samuël). The Bible League. (139pp)

DEE TJABUKAMA U GADU, KU DI OTO U JOPU, EZILA, NEHEMIA, KU ESITE. 2001. (Stories of Job, Ezra, Nehemiah, Esther and the prophets of Israel. / Verhalen over Job, Ezra, Nehemia, Ester en de profeten van Israël). The Bible League. (100pp)

DEE BIIFI U JOHANISI. 1982. (The Epistles of John / De brieven van Johannes). Paramaribo: SIL (Mimeographed). (33pp) Out of Print

JAKOBUSI. 1983. (James / Jakobus). Paramaribo: SIL (Mimeographed). (15pp) Out of Print

DI FOSU BEDAKI. 1970. (The Christmas story / Het Kerstverhaal). Paramaribo: SIL. (3rd edition 1976 23pp) Out of Print

HINIWAN DAKA KU GADU, SEBITAA LIBA [MAY]. 1994. (Every day with God, May / Iedere dag met God, mei). Paramaribo: SIL. (32pp)

HINIWAN DAKA KU GADU, JAILIBA [JAN]. 1993. (Every day with God, January / Iedere dag met God, januari). Paramaribo: SIL. (2nd printing 2000 32pp)

DI BIIFI U DEE ISAEI BIIBIMA. 1985. (Hebrews / Hebreeën). East Brunswick, NJ: IBS. (84pp)

- HINIWAN DAKA KU GADU, JINIMU [OCT]*. 1994. (Every day with God, October / Iedere dag met God, oktober). Paramaribo: SIL. (32pp)
- GADU BUKU*. 1991. (The New Testament / Het Nieuwe Testament). Colorado Springs, CO: IBS. (2nd edition 1998 748pp)
- HINIWAN DAKA KU GADU, JANVUWATA LIBA [AUG]*. 1994. (Every day with God, August / Iedere dag met God, augustus). Paramaribo: SIL. (32pp)
- DITUUTUU LOBI*. 1995. (I Corinthians 13 / I Korintiërs 13). Paramaribo: SIL. (1pp)
- HINIWAN DAKA KU GADU, BAKA JAILIBA [FEB]*. 1993. (Every day with God, February / Iedere dag met God, februari). Paramaribo: SIL. (31pp)
- HINIWAN DAKA KU GADU, GAAN LIBA [MAR]*. 1994. (Every day with God, March / Iedere dag met God, maart). Paramaribo: SIL. (32pp)
- HINIWAN DAKA KU GADU, BAIMATU LIBA [JUL]*. 1994. (Every day with God, July / Iedere dag met God, juli). Paramaribo: SIL. (31pp)
- HINIWAN DAKA KU GADU, WAJAMAKA LIBA [SEP]*. 1994. (Every day with God, September / Iedere dag met God, september). Paramaribo: SIL. (32pp)

SARNAMI HINDUSTANI

LINGUISTICS

- Bosch, A. L.** 1978. *SURU SE SURU KAR 1, DUTCH EDITION* (An audio-visual course in Sarnami Hindustani for beginners [Part 1] [Dutch edition] / Een audio-visuele cursus Sarnami Hindoestani voor beginners [Deel 1] [Nederlandse editie] zie ook BI 124). Paramaribo: SIL. (2nd edition 2000 190pp)
- Bosch, A.L.** 1991. *WOORDENLIJST: SARNAMI HINDOESTANI-NEDERLANDS EN NEDERLANDS-SARNAMI HINDOESTANI* (Wordlist: Sarnami Hindustani-Dutch and Dutch-Sarnami Hindustani). Paramaribo: SIL (Trial edition / Proefuitgave). (249pp)
- Bosch, A.L.** 1978. *MÁRGENES DE CITAS EN EL DIALECTO HINDOSTÁN DE SURINAM* (Quotation margins in Sarnami Hindustani / De marge van een aanhaling in het Sarnami Hindustani). *Lenguas de Panamá* 5:65-76. (12pp)
- Bosch, A.L.** 1985. *WERKWOORDSVORMEN EN ZINSINLEIDENDE PARTIKELS IN SARNAMI VERHALEN* (The distribution of verb forms and sentence introducers in Sarnami Hindustani narrative). *OSO* 4:33-45. (13pp)
- Bosch, A.L.** 1991. *WOORDENLIJST: SARNAMI HINDOESTANI-NEDERLANDS EN NEDERLANDS-SARNAMI HINDOESTANI, VOLGENS DE SPELLING VAN 1986* (Wordlist: Sarnami Hindustani-Dutch and Dutch-Sarnami Hindustani, in the 1986 spelling). Paramaribo: SIL (Trial edition / Proefuitgave). (247pp)
- Bosch, A.L.** 1984. *ONTWERP VOOR EEN PRAKTISCHE SPELLING VAN HET SARNAMI HINDOESTANI* (An orthography for Sarnami Hindustani). Unpublished manuscript. (16pp)
- Bosch, A.L.** 1982. *PARTICIPANT REFERENCE IN SARNAMI HINDUSTANI* (Persoonsaanduiding in het Sarnami Hindoestani). Paper given at the 4th Biennial Conference of the Society for Caribbean Linguistics, Paramaribo, Suriname, August 1982. (15pp)
- Huiskamp, A.B.** 1978. *SOEROE SE SOEROE KAR 1* (An audio-visual course in Sarnami Hindustani for beginners [Part 1] / Een audio-visuele cursus Sarnami Hindoestani voor beginners [Deel 1]). *Languages of the Guianas* 2. (227pp)
- Huiskamp, A.B.** 1980. *SOEROE SE SOEROE KAR 2* (An audio-visual course in Sarnami Hindustani for beginners [Part 2] / Een audio-visuele cursus Sarnami Hindoestani voor beginners [Deel 2]). *Languages of the Guianas* 4. (218pp) Out of Print

Huiskamp, A.B. 1980. *SURU SE SURU KAR 2, DUTCH EDITION* (An audio-visual course in Sarnami Hindustani for beginners [Part 2] [Dutch edition] / Een audio-visuele cursus Sarnami Hindoestani voor beginners [Deel 2] [Nederlandse editie] zie ook BI 124). Paramaribo: SIL. (2nd edition 2000 144pp)

Huttar, George L. and Judith A. Eslick 1972. *DISTINCTIVE FEATURES IN SARNAMI HINDUSTANI* (Distinctieve kenmerken in het Sarnami Hindustani). *Phonetica* 25:108-118. (11pp)

LITERACY

Algoe, S. 1986. *OERAT GHORA* (The flying horses / De vliegende paarden). Paramaribo: SIL. (2nd edition; 2nd printing 1998 20pp)

Antoe, L. 1984. *PAROSIEN KE KHIESSA* (Stories told by a neighbor lady / Het verhaal van buurvrouw). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1993 38pp)

Antoe, L. 1982. *TJHOTA KHIESSA 3* (Short stories [Part 3] / Korte verhaaltjes [Deel 3]). Paramaribo: SIL. (3rd printing 1987 48pp)

Bosch, A. L., ed. 1998. *KHETJOEHIE KE KHIESSA* (Turtle stories / Schildpadverhalen). Paramaribo: SIL. (16pp)

Bosch, A.L. 1987. *ABD RANGE KHAATIEN* (Coloring book / Kleurboek). Paramaribo: SIL. (5th printing 1998 20pp)

Bosch, A.L. and A.B. Huiskamp 1978. *KALENDAR 1979* (Calendar 1979). Paramaribo: SIL. (12pp)

Bosch, A.L. and A.B. Huiskamp, eds. 1979. *GHUME KHÁTIN PUSTAK* (Travel phrase book Sarnami Hindustani, Dutch, English and Sranan Tongo / Wegwijs in het Sarnami Hindoestani, Nederlands, Engels en Sranan Tongo). Paramaribo: SIL (Previous title: *GHOEME KHAATIEN POESTAK*). (2nd edition 1989 124pp)

Bosch, A.L. and S.D. Patandin 1982. *KAISE 'SIEKHE PARHE KE' SIEKHAAWAL DJA HAI* (Teacher's manual for the Sarnami Hindustani primers / Handleiding voor de Sarnami Hindoestani eerste leesboekjes). Paramaribo: SIL. (2nd edition 1998 130pp) Out of Print

Bosch, A.L., ed. 1980. *LEZEN EN SCHRIJVEN IN HET SARNAMI HINDOESTANI* (A transitional primer for speakers of Sarnami Hindustani literate in Dutch). Paramaribo: SIL. (2nd edition 1999 31pp)

Bosch, A.L., ed. 1981. *HAMLOG GAILIE HOLLAND* (We have been to the Netherlands / Wij zijn naar Nederland geweest). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1984 57pp)

Bosch, A.L., ed. 1986. *DJAAN GAILIE PARHE, BHAAG 1* (We can read [Part 1] / Wij kunnen lezen [Deel 1]). Paramaribo: SIL. (2nd edition 1996 32pp)

Bosch, A.L., ed. 1979. *MAHENDAR KE KAISE BILHARZIA BHAIL* (A story about Bilharzia / Hoe Mahendar bilharzia kreeg). Paramaribo: SIL. (3rd printing 1993 16pp)

Bosch, A.L.; L. Antoe and K. Banwarie 1981. *SIEKHE PARHE KE, BHAAG 3* (Sarnami Hindustani primer [Part 3] / Sarnami Hindoestani eerste leesboekje [Deel 3]). Paramaribo: SIL. (2nd edition 1998 36pp)

Bosch, A.L.; L. Antoe and K. Banwarie 1981. *SIEKHE PARHE KE, BHAAG 2* (Sarnami Hindustani primer [Part 2] / Sarnami Hindoestani eerste leesboekje [Deel 2]). Paramaribo: SIL. (2nd edition 1998 34pp)

Bosch, A.L.; L. Antoe and K. Banwarie 1981. *SIEKHE PARHE KE, BHAAG 1* (Sarnami Hindustani primer [Part 1] / Sarnami Hindoestani eerste leesboekje [Deel 1]). Paramaribo: SIL. (2nd edition 1998 37pp)

Choenni, Alice and Kries Sukhai 1984. *AADJ KE INDIA LOG KE RAHAN TJALAN* (Life in today's India / Hoe men leeft in het India van vandaag). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1993 26pp)

Dharampal, W. and S. Moella 1976. *DAS DJANA AWAR KE KHIESA* (Ten fables / Tien fabels). Paramaribo: SIL. (3rd printing 1987 41pp)

Dihal, Wishnoedewie 1976. *INDIA KE TIEN KHIESSA* (Three stories from India / Drie verhalen uit India). Paramaribo: SIL. (3rd edition; 5th printing 2000 16pp)

Lachman, Wensel Masidan 1999. *NAANA NAANIS KAISE NAIPAL ME SE AAIL* (How my grandparents came to Suriname from Nepal / Hoe mijn grootouders uit Nepal naar Suriname zijn gekomen). Paramaribo: SIL. (33pp)

- Loor, André H.** 1980. *HIENDOESTAAN KE EK DJAHAADJIE KE KAHAANIE* (The story of a Hindustani immigrant / Het verhaal van een Hindoestaanse immigrant uit India). Paramaribo: SIL (Original title: Jairam. Translated by: L. Antoe. / Oorspronkelijke titel: Jairam. Vertaald door: L. Antoe). (2nd edition 1996 32pp)
- Mahadew Missier, Tjitra** 1986. *DJAAN GAILIE PARHE, BHAAG 2* (We can read [Part 2] / Wij kunnen lezen [Deel 2]). Paramaribo: SIL. (44pp)
- Mahadew Missier, Tjitra** 1984. *ANANSI KE KHIESSA* (Anansi stories / Anansi verhalen). Paramaribo: SIL. (3rd printing 1993 38pp)
- Moella, S.** 1982. *TJHOTA KHIESSA 2* (Short stories [Part 2] / Korte verhaaltjes [Deel 2]). Paramaribo: SIL. (3rd printing 1987 50pp) Out of Print
- Moella, S.** 1987. *AUTO TJALAAWE* (Traffic book / Verkeersboek). Paramaribo: SIL. (53pp)
- Sukdeo, J.** 1982. *TJHOTA KHIESSA 1* (Short stories [Part 1] / Korte verhaaltjes [Deel 1]). Paramaribo: SIL. (3rd printing 1987 42pp)
- Sukdeo-Antoe, J.C.** 1984. *12 SIEKTJHA BHARIE KAHAANIE* (12 short stories / 12 verhaaltjes waar we wat van kunnen leren). Paramaribo: A.L. Bosch. (2nd printing 1987 55pp) Out of Print
- Sukhai, Kries** 1980. *KRIES KE KAHAANIE* (The story of Kries / Het verhaal van Kries). Paramaribo: SIL. (45pp) Out of Print
- Sukhai, Kries** 1979. *KAISE TRIO IENGIE LOGAN RAHE HAI* (How the Trio Indians live / Het leven van de Trio Indianen). Paramaribo: SIL. (30pp) Out of Print
- Sukhai-Goelela, L.** 1983. *HAMAAR BAAP* (My father / Mijn vader). Paramaribo: SIL. (4th printing 1993 22pp)

TRANSLATION

- JIESOE MASIE KE MARE AUR DJIE OETHE KE KAHAANIE.* 1978. (The Easter story / Het Paasverhaal). New York: NYIBS. (2nd edition; 2nd printing 1987 112pp)
- PRABHOE JIESOE KE BARKA KAAM.* 1983. (The miracles of Jesus / Wonderen van Jezus). Colorado Springs, CO: IBS. (2nd edition 1996 10pp)
- KHOES KHABAR DJAISE MARKAS LIEKHIES HAI.* 1993. (Gospel of Mark / Het evangelie van Marcus). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1994 50pp)
- PARMESWAR KE NÁWÁ PUSTAK.* 1998. (The New Testament / Het Nieuwe Testament). Colorado Springs, CO: IBS. (421pp)
- PARMESWAR KE NAAWA POESTAK.* 1998. (The New Testament / Het Nieuwe Testament). Colorado Springs, CO: IBS. (465pp)
- EKAHIE PARMESWAR AUREKAHIE RASTA.* 1997. (One God, one way / Eén God, één weg). Emmaüs Bijbel Correspondentie Cursussen. (72pp)
- JIESOE KRIEST KE SAKTIE HAI HAMLOGKE BATJAAWE KE.* 1997. (Jesus Christ has power to save us / Jezus Christus heeft macht om ons te redden). London: SGM International. (38pp)
- AURO MOSAS KE KAHAANIE, BHAAG 3.* 1987. (Moses stories [Part 3] / Verhalen van Mozes [Deel 3]). East Brunswick, NJ: IBS. (78pp)
- RODJ KE KHAANA PIENA, MANAI LOGAN KE DIEL KHAATIEN.* 1989. (Daily Scripture readings for each month / Dagteksten voor elke maand). Paramaribo: SIL. (31pp)
- EKSODAS-TJHOETKAARA, BHAAG 2.* 1986. (Moses stories [Part 2] / Verhalen van Mozes [Deel 2]). East Brunswick, NJ: IBS. (49pp)
- EKSODAS-TJHOETKAARA, BHAAG 1.* 1986. (Moses stories [Part 1] / Verhalen van Mozes [Deel 1]). East Brunswick, NJ: IBS. (47pp)
- JONA KE KAHAANIE.* 1975. (The story of Jonah / Het verhaal van Jona). Colorado Springs, CO: IBS. (6th printing 1996 16pp)

- DAANIEJEL AUR OKAR SANGHATIAN KE KAHAANIE*. 1975. (The stories of Daniel / De verhalen van Daniël). New York: NYIBS. (3rd printing 1987 52pp)
- PRABHOE JIESOE KE SATTJA BAAT*. 1983. (The teachings of Jesus / De ware woorden van Jezus). Colorado Springs, CO: IBS. (2nd edition 1996 10pp)
- JIESOE MASIE KE DJANAM KE KAHAANIE*. 1974. (The Christmas story / Het Kerstverhaal). Colorado Springs, CO: IBS. (2nd edition 1996 26pp)
- KHARAAB BETWA*. 1983. (The prodigal son / De verloren zoon). Colorado Springs, CO: IBS. (2nd edition 1996 910pp)
- HAMAAR TJIENHAAR*. 1983. (The good Samaritan / De barmhartige Samaritaan). Colorado Springs, CO: IBS. (2nd edition 1996 9pp)
- MANAI LOG ATJAMBHO RAKAM SE KHAAIK PAAIS*. 1983. (The feeding of the 5000 / De spijziging van de 5000). Colorado Springs, CO: IBS. (2nd edition 1996 14pp)
- ESTAR KE KAHAANIE*. 1976. (The story of Esther / Het verhaal van Ester). Paramaribo: SIL. (2nd edition; 2nd printing 2000 27pp)
- SOEROE*. 1980. (Four stories from Genesis / Vier verhalen uit Genesis). Colorado Springs, CO: IBS. (2nd edition 1995 21pp)
- JOHANAS KE 3 LIEKHAL TJIETHIE*. 1982. (The three letters of John / De drie brieven van Johannes). Colorado Springs, CO: IBS. (3rd printing 1996 24pp)
- JAAKOBAS KE TJIETHIE BIESWAASIE LOGAN KHAATIEN*. 1982. (James / Jakobus). Colorado Springs, CO: IBS. (3rd printing 1996 13pp)
- ROET KE KAHAANIE*. 1976. (The story of Ruth / Het verhaal van Ruth). Paramaribo: SIL. (3rd edition; 2nd printing 2000 24pp)
- PAULAS KE TJHAU LIEKHAL TJIETHIE*. 1980. (Six letters by Paul / Zes brieven van Paulus). East Brunswick, NJ: NYIBS. (65pp)
- PAULAS KE TJIETHIE FIELEMON KHAATIEN*. 1978. (Philemon / Filemon). Paramaribo: SIL. (2pp)
- JIESOE MASIE KE BARKA KAAM AUR SATJA BAAT*. 1980. (The great works and true words of Jesus Christ / De grote werken en ware woorden van Jezus Christus). East Brunswick, NJ: NYIBS. (29pp)
- LOEKAS*. 1985. (The Gospel of Luke / Het evangelie van Lucas). East Brunswick, NJ: IBS. (141pp)
- GENESES - SOEROE*. 1980. (Genesis / Genesis). East Brunswick, NJ: NYIBS. (108pp)
- Bosch, A. L.** Wat Hindoestaanse vertalers moeten weten. 1999. (What Hindustani translators need to know). Paramaribo: SIL. (29pp)
- Bosch, A. L.** Rodj ke khaana piena, manai logan ke diel khaatien, Djoelaai. 1989. (Daily food and drink for men's hearts: July / Dagelijks eten en drinken voor mensenharten: juli). Paramaribo: A. L. Bosch. (31pp)
- Bosch, A. L.** Rodj ke khaana piena, manai logan ke diel khaatien, Aktoebar. 1989. (Daily food and drink for men's hearts: October / Dagelijks eten en drinken voor mensenharten: oktober). Paramaribo: A. L. Bosch. (31pp)
- Bosch, A. L.** Rodj ke khaana piena, manai logan ke diel khaatien, Agast. 1989. (Daily food and drink for men's hearts: August / Dagelijks eten en drinken voor mensenharten: augustus). Paramaribo: A. L. Bosch. (31pp)
- Bosch, A. L.** Rodj ke khaana piena, manai logan ke diel khaatien, Aprel. 1989. (Daily food and drink for men's hearts: April / Dagelijks eten en drinken voor mensenharten: april). Paramaribo: A. L. Bosch. (30pp)
- Bosch, A. L.** Rodj ke khaana piena, manai logan ke diel khaatien, Martj. 1988. (Daily food and drink for men's hearts: March / Dagelijks eten en drinken voor mensenharten: maart). Paramaribo: A. L. Bosch. (31pp)
- Bosch, A. L.** Rodj ke khaana piena, manai logan ke diel khaatien, Sietembar. 1989. (Daily food and drink for men's hearts: September / Dagelijks eten en drinken voor mensenharten: september). Paramaribo: A. L. Bosch. (30pp)
- Bosch, A. L.** Rodj ke khaana piena, manai logan ke diel khaatien, Mai. 1989. (Daily food and drink for men's hearts: May / Dagelijks eten en drinken voor mensenharten: mei). Paramaribo: A. L. Bosch. (31pp)

- Bosch, A. L.** Rodj ke khaana piena, manai logan ke diel khaatien, Nawamber. 1989. (Daily food and drink for men's hearts: November / Dagelijks eten en drinken voor mensenharten: november). Paramaribo: A. L. Bosch. (30pp)
- Bosch, A. L.** Rodj ke khaana piena, manai logan ke diel khaatien, Farwarie. 1988. (Daily food and drink for men's hearts: February / Dagelijks eten en drinken voor mensenharten: februari). Paramaribo: A. L. Bosch. (29pp)
- Bosch, A. L.** Rodj ke khaana piena, manai logan ke diel khaatien, Diesembar. 1989. (Daily food and drink for men's hearts: December / Dagelijks eten en drinken voor mensenharten: december). Paramaribo: A. L. Bosch. (31pp)
- Bosch, A. L.** Rodj ke khaana piena, manai logan ke diel khaatien, Djoen. 1989. (Daily food and drink for men's hearts: June / Dagelijks eten en drinken voor mensenharten: juni). Paramaribo: A. L. Bosch. (30pp)
- Bosch, A.L.** Rodj ke khaana piena, manai logan ke diel khaatien, Djanwarie. 1988. (Daily food and drink for men's hearts: January / Dagelijks eten en drinken voor mensenharten: januari). Paramaribo: A. L. Bosch. (31pp)

SRANAN TONGO

LINGUISTICS

- Eersel, H.Ch.** 1977. *SRANAN TONGO* Paper given at a symposium jointly sponsored by the Community Development Division of MINOV and SIL, Paramaribo, January 1977. (6pp)
- Essed-Fruin, E.D.** 1977. *THE CHANGING STATUS OF SRANAN* (De veranderende status van het Sranan). Paper given at a symposium jointly sponsored by the Community Development Division of MINOV and SIL, Paramaribo, January 1977. (6pp)
- Huttar, George L.** 1995. *REVIEW OF INGO PLAG, SENTENTIAL COMPLEMENTATION IN SRANAN: ON THE FORMATION OF ENGLISH-BASED CREOLE LANGUAGE* *Language in Society* 24(3):464-468. (5pp)
- Ministerie van Onderwijs, Wetenschappen en Cultuur** 1986. *FA FU LEISI ÈN SKRIFI SRANANTONGO* (Sranan Tongo spelling brochure / De spelling van het Sranan Tongo). Paramaribo: Ministerie van Onderwijs, Wetenschappen en Cultuur. (10pp)
- Nickel, John and Marilyn Nickel** 1983. *FA FOE TAKI SRANAN TONGO, DUTCH EDITION* (An audio-visual course in Sranan Tongo -- Dutch edition / Een audio-visuele cursus in Sranan Tongo -- Nederlandse editie). Paramaribo: SIL (Dutch translation / Nederlandse vertaling: Joke Koen-Boot). (113pp) Out of Print
- Nickel, John and Marilyn Nickel** 1982. *FA FOE TAKI SRANAN TONGO* (An audio-visual course in Sranan Tongo / Een audio-visuele cursus Sranan Tongo). *Languages of the Guianas* 6. (117pp) Out of Print
- Nickel, Marilyn** 1984. *ABBREVIATED FORMS IN SPOKEN SRANAN* (Samentrekkingen in gesproken Sranan). *Languages of the Guianas* 7:1-7. (7pp)
- Wilner, John** 1988. *A SYNCHRONIC DICTIONARY OF SRANAN TONGO -- A STRATEGY FOR PRODUCING ONE QUICKLY* (Een synchronisch woordenboek van het Sranan -- methode om er snel een samen te stellen). Paper given at the 7th Biennial Conference of the Society for Caribbean Linguistics, Nassau, Bahamas, August 1988. (12pp)
- Wilner, John** 1992. *THE USE OF 'BEN' IN NARRATIVE TEXTS IN SRANAN TONGO* (Het gebruik van 'ben' in Sranan Tongo verhalen). Paper given at the 9th Biennial Conference of the Society for Caribbean Linguistics, Bridgetown, Barbados, August 1992. (11pp)
- Wilner, John** 1984. *A SKETCH OF SRANAN TONGO* (Een grammatikaal overzicht van het Sranan Tongo). *Languages of the Guianas* 7:8-123. (116pp)
- Wilner, John** 1986. *RHETORICAL QUESTIONS IN SRANAN TONGO* (Rhetorische vragen in het Sranan Tongo). Paper given at the 6th Biennial Conference of the Society for Caribbean Linguistics, St. Augustine, Trinidad, August 1986. (17pp)
- Wilner, John** 1983. *AN EXPLANATION OF THE ORTHOGRAPHY USED BY THE SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS (SIL) FOR WRITING SRANAN TONGO* (Een toelichting op de orthografie gebruikt door het Instituut voor Taalwetenschap voor het schrijven van het Sranan). Unpublished manuscript. (14pp)

Wilner, John 1984. *EEN TOELICHTING OP DE ORTHOGRAFIE GEBRUIKT DOOR HET INSTITUUT VOOR TAALWETENSCHAP VOOR HET SCHRIJVEN VAN HET SRANAN TONGO* (An explanation of the orthography used by the Summer Institute of Linguistics for writing Sranan Tongo). Unpublished manuscript. (15pp)

Wilner, John 2000. *NON-TEMPORAL USES OF 'BEN' IN SRANAN TONGO* (Het modale gebruik van 'ben' in het Sranan Tongo). Society for Caribbean Linguistics Occasional Paper No. 27. (8pp)

Wilner, John, ed. 1988. *WORTUBUKU INI SRANAN TONGO, SRANAN TONGO - NEDERLANDS WOORDENBOEK* (Sranan Tongo - Dutch dictionary / Sranan Tongo - Nederlands woordenboek). Paramaribo: SIL (Trial edition / Proefuitgave). (3rd edition 1994 123pp)

Wilner, John, ed. 1988. *WORTUBUKU INI SRANAN TONGO, SRANAN TONGO - ENGLISH DICTIONARY* (Sranan Tongo - English dictionary / Sranan Tongo - Engels woordenboek). Paramaribo: SIL (Trial edition / Proefuitgave). (3rd edition 1994 121pp)

LITERACY

1996. *1997 KALENDER* (1997 Calendar / 1997 Kalender). Paramaribo: SIL. (1pp) Out of Print

1998. *1999 KALENDER* (1999 Calendar / 1999 Kalender). Paramaribo: SIL.

1997. *1998 KALENDER* (1998 Calendar / 1998 Kalender). Paramaribo: SIL. (1pp)

1997. *VERJAARDAGEN KALENDER* (Birthday calendar / Verjaardagskalender). Paramaribo: SIL. (4pp)

1996. *KALENDER 1996* (Calendar 1996 / Kalender 1996). Paramaribo: SIL. (1pp) Out of Print

Anson, Johannes Gustaaf 1993. *A STREI FU ANANSI NANGA TIGRI* (The contest between Anansi and Tiger / De strijd van Anansi en Tijger). Paramaribo: SIL. (2nd edition; 2nd printing 1998 45pp)

Bernadine, Ursie 1984. *STRAFOE* (Punishment / Straf). Paramaribo: SIL. (5th printing 1990 14pp)

Brul, F. and Marilyn Nickel 1982. *1983 KALENDER NANGA ODO* (1983 Calendar with proverbs / 1983 Kalender met spreekwoorden). Paramaribo: SIL. (28pp) Out of Print

Dyk, Carolyn and Ronald Pinas 1991. *SRANAN KLOROEOBOEKOE* (Sranan coloring book / Sranan kleurboek). Paramaribo: SIL. (74pp)

Hechbert, Heloise 1983. *ANANSI NANGA KOWNU* (Anansi and the King / Anansi en de koning). Paramaribo: SIL. (2nd edition; 2nd printing 1998 39pp)

Hechbert, Heloise 1983. *SRANAN ANANSI TORI* (Suriname Anansi stories / Surinaamse Anansi verhalen). Paramaribo: SIL. (3rd edition 1997 44pp)

Jong Loy, Harry 1987. *FOSTEN TORI, DEEL 1* (Stories from the past [Part 1] / Verhalen van vroeger [Deel 1]). Paramaribo: Ministerie van Onderwijs, Wetenschappen en Cultuur. (2nd printing 1987 47pp)

Kaarsband, Letitia 1980. *ANANSI NANGA FREIFREI - NANGA TRA ONDROFENI TORI* (Ten fables / Tien fabels). Paramaribo: SIL. (2nd edition; 4th printing 2000 28pp)

Linger, Hertoch 1990. *SOEMA NO TRANGA MOES KONI* (Those who aren't strong must be clever / Wie niet sterk is, moet slim zijn). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1993 25pp)

Loor, André 1995. *WAN HONDRO FEIFITENTI YARI BURUSMA INI SRANAN* (150 years of Dutch immigrants / 150 jaar Boerenkolonisatie). Paramaribo: SIL. (1pp)

MacBean, Grace 1993. *A GRIDI FROW FOE FISMAN ALBERT* (The greedy wife of fisherman Albert / De hebzuchtige vrouw van visser Albert). Paramaribo: SIL. (29pp)

MacBean-Morman, Therese 1991. *TORI FU PA MORI: BIGIMEMRE WANI ONDROW* (Pride goes before the fall / Hoogmoed komt voor de val). Paramaribo: SIL. (2nd edition 1996 28pp)

Natan, Samuel 1994. *A DEI DI MI BRON MISREFI* (The day I burned myself / De dag toen ik me brandde). Paramaribo: SIL. (10pp)

Nickel, Marilyn 1981. *SWITI SANI GI 1982* (1982 Calendar in Sranan Tongo / 1982 Kalender in het Sranan Tongo). Paramaribo: SIL. (28pp) Out of Print

- Nickel, Marilyn** 1983. *KALENDER NANGA RAITORI 1984* (1984 Calendar in Sranan Tongo / 1984 Kalender in het Sranan Tongo). Paramaribo: SIL. (28pp) Out of Print
- Nickel, Marilyn** 1979. *SKRIFI, ABD* (Write, ABD / Schrijven, ABD). Paramaribo: SIL. (15pp) Out of Print
- Nickel, Marilyn** 1981. *LEISI BOEKOE NA INI SRANAN TONGO GIDEN MEESTER 1* (Teacher's manual for Sranan Tongo primers [Part 1] / Handleiding voor Sranan Tongo eerste leesboekjes [Deel 1]). Paramaribo: SIL (mimeograph). (66pp) Out of Print
- Nickel, Marilyn** 1985. *KALENDER 1986* (1986 Calendar in Sranan Tongo / 1986 Kalender in het Sranan Tongo). Paramaribo: SIL. (28pp) Out of Print
- Nickel, Marilyn** 1990. *1991 KALENDER* (1991 Calendar / 1991 Kalender). Paramaribo: SIL. (28pp) Out of Print
- Nickel, Marilyn and H.C. Tiendalli** 1979. *ABD POEWEMA* (Poems in Sranan Tongo / Gedichten in het Sranan Tongo). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1982 17pp) Out of Print
- Pawironadi-Nunes, Ch.** 1987. *FOSTEN SANI* (Stories about the past / Verhalen van vroeger). Paramaribo: SIL. (2nd edition 1996 18pp)
- Pinas, Ronald** 2000. *TE YU E NYAN, YU MU PANYA YU FINGA* (When you eat, you must spread your fingers / Wanneer je eet, moet je je vingers gespreid houden). Paramaribo: SIL. (6pp)
- Pinas, Ronald** 2000. *ANANSI LERI FISI* (Anansi learns to fish / Anansi leert vissen). Paramaribo: SIL. (24pp)
- Pinas, Ronald** 1998. *KOWNUFROW MARGRETA, KISI WAN LANGA NOSO* (The long nose of Queen Margreta / De lange neus van koningin Margreta). Paramaribo: SIL. (16pp)
- Pinas, Ronald L.** 1989. *FRED* (Fred / Fred). Paramaribo: SIL. (2nd edition 1999 22pp)
- Pinas, Ronald L.** 1988. *HUGO* (Hugo / Hugo). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1991 26pp)
- Pinas, Ronald L.** 1987. *DOFI, A PAIMAN* (Dofi, the tyrant / Dofi, de geweldenaar). Paramaribo: SIL. (3rd printing 1993 34pp)
- Pinas, Ronald L.** 1998. *BLAKA FOWRU NANGA WETI FOWRU* (Black bird and white bird / De zwarte en de witte vogel). Paramaribo: SIL. (9pp)
- Pinas, Ronald L.** 1995. *ANANSI NANGA A STON SAN ABI BARBA* (Anansi and the moss-covered rock / Anansi en de steen met mos erop). Paramaribo: SIL. (19pp)
- Pinas, Ronald L.** 1990. *FATU FRANSJE* (Fat Fransje / Dikke Fransje). Paramaribo: SIL. (3rd edition 1996 21pp)
- Pinas, Ronald L.** 1996. *NORMAN A MATROSI* (Norman the mariner / Norman de matroos). Paramaribo: SIL. (26pp)
- Pinas, Ronald L.** 1995. *FOWRU BUSI* (Bird wilderness / Het vogelbos). Paramaribo: SIL. (13pp)
- Pinas, Ronald L.** 1994. *AGU METI* (Pig meat / Varkensvlees). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1997 8pp)
- Redan, Josephine** 1985. *LAFU TORI* (Funny stories / Leuke verhalen). Paramaribo: SIL. (3rd edition; 2nd printing 1998 28pp)
- Tiendalli, H.C.** 1979. *KOESI NANGA ISA 1* (Sranan Tongo primer [Part 1] / Eerste leesboekje in het Sranan Tongo [Deel 1]). Paramaribo: SIL (Revised in H.C. Tiendalli and M. Nickel 1981). (48pp) Out of Print
- Tiendalli, H.C.** 1980. *DRI ANANSI TORI* (Three Anansi stories / Drie Anansi verhalen). Paramaribo: SIL. (7th edition 2000 40pp)
- Tiendalli, H.C.** 1984. *TORI DI SWITI FOE LEISI* (Fun stories to read / Verhalen die men graag wil lezen). Paramaribo: SIL. (3rd edition 1999 36pp)
- Tiendalli, H.C.** 1979. *KOESI NANGA ISA 2* (Sranan Tongo primer [Part 2] / Eerste leesboekje in het Sranan Tongo [Deel 2]). Paramaribo: SIL (Revised in H.C. Tiendalli and M. Nickel 1981). (28pp) Out of Print
- Tiendalli, H.C. and M. Nickel** 1981. *LEISI BOEKOE NA INI SRANAN TONGO 2* (Sranan Tongo primer [Part 2] / Sranan Tongo eerste leesboekje [Deel 2]). Paramaribo: SIL. (2nd edition 1991 28pp)
- Tiendalli, H.C. and M. Nickel** 1981. *LEISI BOEKOE NA INI SRANAN TONGO 3* (Sranan Tongo primer [Part 3] / Sranan Tongo eerste leesboekje [Deel 3]). Paramaribo: SIL. (2nd edition 1991 39pp)

Tiendalli, H.C. and M. Nickel 1981. *LEISI BOEKOE NA INI SRANAN TONGO I* (Sranan Tongo primer [Part 1] / Sranan Tongo eerste leesboekje [Deel 1]). Paramaribo: SIL. (2nd edition; 2nd printing 1996 48pp)

Wilner, John 1983. *OOK U KUNT SRANAN TONGO LEZEN EN SCHRIJVEN* (A transitional primer for Sranan Tongo speakers literate in Dutch). Paramaribo: SIL. (18pp) Out of Print

TRANSLATION

A TORI FOE NAAMAN. 1987. (The story of Naaman / Het verhaal van Naäman). Paramaribo: SIL (old spelling). (2nd printing 1992 16pp)

A TORI FU SIMSON. 1987. (The story of Samson / Het verhaal van Simson). Paramaribo: SIL. (3rd printing 1997 22pp)

A TORI FU A SIRI. 1997. (The story of the seed / De gelijkenis van de zaaier). Paramaribo: SIL. (9pp)

WAN PISI FOE GADOWORTOE: FILIPI, TESALONIKA, TIMOTEUS, TITUS, FILEMON. 1982. (Seven New Testament Epistles / Zeven brieven uit het Nieuwe Testament). East Brunswick, NJ: NYIBS. (A revised version of Philippians was reprinted in: Galasia; Efese; Filipi; Kolose. The other epistles were reprinted together in: Tesalonika; Timoteus; Titus; Filemon.). (70pp) Out of Print

A TORI FU NAAMAN. 1987. (The story of Naaman / Het verhaal van Naäman). Paramaribo: SIL. (2nd edition 1997 16pp)

A BRIFI SAN JAKOBUS SKRIFI: WAN PISI FOE GADOWORTOE. 1991. (James / Jakobus). Paramaribo: SIL. (14pp)

A BUN NYUNSU SOLEKI FA LUKAS SKRIFI EN. 1998. (Portions of Luke / Gedeelten van Lukas). Paramaribo: SIL (Trial edition / Proefuitgave).

HABAKUK. 1997. (Habakkuk / Habakuk). Paramaribo: SIL (Trial edition / Proefuitgave). (7pp)

A KRESNETI TORI, LUKAS 2:1-20. 1997. (Christmas night story / Kerstnacht verhaal). Paramaribo: SIL (Trial edition / Proefuitgave). (3pp)

A TORI FU ESTER. 1993. (The story of Esther / Het verhaal van Ester). Paramaribo: SIL. (2nd edition 1994 28pp)

GENESIS: FA ALA SANI BIGIN. 1977. (Genesis, how everything began / Genesis, hoe alles is begonnen). Paramaribo: Het Surinaams Bijbelgenootschap. (2nd edition 1993 124pp)

A TORI FU A BUN MAN FU SAMARIA. 1986. (The story of the good Samaritan / Het verhaal van de barmhartige Samaritaan). Paramaribo: SIL. (4th printing 1993 10pp)

A TORI FU A MANPIKIN DI BEN LASI. 1986. (The story of the prodigal son / Het verhaal van de verloren zoon). Paramaribo: SIL. (5th printing 1993 12pp)

A DEI DI GADO SENI A SANTA YEYE KON, KMOPO FU HANDELINGEN 2. 1998. (The day God sent the Holy Spirit, Acts 2). Paramaribo: SIL. (3pp)

FA DEN DYUSMA BEN LIBI FOSTEN, DEEL 2. 1998. (Daily life in Bible times [Part 2] / Dagelijks leven in het Israël van de Bijbel [Deel 2]). Paramaribo: SIL. (55pp)

A TORI FOE SIMSON. 1987. (The story of Samson / Het verhaal van Simson). Paramaribo: SIL (old spelling). (2nd printing 1989 22pp) Out of Print

FA DEN DYUSMA BEN LIBI FOSTEN, DEEL 1. 1997. (How the Jews lived [Part 1] / Dagelijks leven in het Israël van de Bijbel [Deel 1]). Paramaribo: SIL. (57pp)

I PETRUS, 2 PETRUS, JUDAS: WAN PISI FOE GADOWORTOE. 1990. (Three New Testament Epistles / Drie brieven uit het Nieuwe Testament). Paramaribo: SIL. (40pp)

A BRIFI GI DEN HEBREWSMA: WAN PISI FOE GADOWORTOE. 1991. (Hebrews / Hebreeën). Colorado Springs, CO: IBS. (38pp)

A FOSI BRIFI GI DEN BRIBISMA NA TESALONIKA. 1999. (I Thessalonians / I Thessalonicenzen). Paramaribo: SIL. (7pp)

HOSANA, A KOWNU E KON (LUKAS 19:28-44). 1999. (Hosanna, The King comes (Luke 19:28-44) / Hosanna, De Koning komt (Lukas 19:28-44)). Paramaribo: SIL. (3pp)

- YOSUA: GADO DU SAN A PRAMISI*. 1992. (Joshua, God did what He promised / Jozua, God deed wat hij beloofde). Paramaribo: SIL. (2nd edition 1994 54pp)
- HAGAI*. 1995. (Haggai / Haggai). Paramaribo: SIL (Trial edition / Proefuitgave). (4pp)
- OBADYA*. 1995. (Obadiah / Obadja). Paramaribo: SIL (Trial edition / Proefuitgave). (5pp)
- A TORI FOE JONA*. 1987. (The story of Jonah / Het verhaal van Jona). Paramaribo: SIL (old spelling). (2nd printing 1989 16pp)
- A KRESNETI TORI*. 1984. (The Christmas story / Het Kerstverhaal). Paramaribo: SIL. (2nd edition; 2nd printing 1988 22pp)
- A TORI FU YONA*. 1987. (The story of Jonah / Het verhaal van Jona). Paramaribo: SIL. (3rd printing 1997 12pp)
- A BUN NYUNSU SOLEKI FA MATEUS SKRIFI EN*. 1997. (Portions of Matthew / Gedeelten van Matteüs). Paramaribo: SIL (Trial edition / Proefuitgave).
- A TORI FOE RUTH*. 1987. (The story of Ruth / Het verhaal van Ruth). Paramaribo: SIL (old spelling). (2nd printing 1989 27pp)
- A TORI FU KOWNU DAVID*. 1995. (The story of king David / Het verhaal van koning David). Paramaribo: SIL. (30pp)
- A TORI FU RUTH*. 1987. (The story of Ruth / Het verhaal van Ruth). Paramaribo: SIL. (2nd edition 1997 21pp)
- GALASIA; EFESE; FILIPI; KOLOSE: WAN PISI FOE GADOWORTOE*. 1984. (Four New Testament Epistles / Vier brieven uit het Nieuwe Testament). East Brunswick, NJ: IBS. (2nd edition 1990 64pp)
- A TORI FU BILEAM*. 1995. (The story of Balaam / Het verhaal van Bileam). Paramaribo: SIL. (11pp)
- DEN KIBRI SANI SAN YESUS SORI*. 1997. (Revelation / Openbaring). Paramaribo: SIL (Trial edition / Proefuitgave). (47pp)
- TESALONIKA; TIMOTEUS; TITUS; FILEMON: WAN PISI FOE GADOWORTOE*. 1984. (Six New Testament epistles / Zes brieven uit het Nieuwe Testament). East Brunswick, NJ: IBS. (2nd printing 1992 57pp)
- NO BEDRIGI GADO: A TORI FU ANANIAS NANGA SAFIRA*. 1997. (The story of Ananias and Sapphira / Het verhaal van Ananias en Saffira). Paramaribo: SIL. (10pp)
- MARKUS*. 1981. (The Gospel of Mark / Het evangelie van Marcus). East Brunswick, NJ: NYIBS. (84pp) Out of Print
- A TRUTRU LOBI*. 1994. (I Corinthians 13 / I Korintiërs 13). Paramaribo: SIL. (1pp) Out of Print
- YESUS ABI MAKTI ABRA SIKI NANGA DEDE*. 1997. (The story of Jairus' daughter and the woman who touched Jesus' clothes / Het verhaal van de dochter van Jaïrus en de vrouw die de kleren van Jezus aanraakte). Paramaribo: SIL. (2nd printing 2000 10pp)
- TIRIMAN: DEN SMA DI BEN TIRI ISRAEL FOSTEN*. 1996. (Judges / Richteren). Paramaribo: SIL (Trial edition / Proefuitgave). (55pp)
- Jabini, Franklin and Hesdie Samuel** De Bijbel in het Sranan, Is het Gods bedoeling dat Surinamers zijn woord begrijpen?. 1999. (The Bible in Sranan, Is it God's purpose that Surinamers understand His Word?). Paramaribo: Theologisch Seminarie der EBGs, No. 5. (37pp)
- Linger, Hertoach and Ronald Pinas** A tori foe Daniel. 1991. (Stories from the book of Daniel / Verhalen uit het bijbelboek Daniël). Paramaribo: SIL. (2nd printing 1993 32pp)
- MacBean, Margie** A tori fu Yefta. 1998. (The story of Jephthah / Het verhaal van Jefta). Paramaribo: SIL. (10pp)

TRIO

LINGUISTICS

Jones, Morgan W. 1972. *TRIO PHONOLOGY* (De fonologie van het Trio). Languages of the Guianas 1:42-46 (Available in microfiche). (5pp)

LITERACY

Koelewijn, Cees 1978. *POHPOJE NORE RÏTO PANPIRA SERË* (Papegaaienboekje, Overgangsboekje Trio- Nederlands). Paramaribo: Medische Zending (Schakelboekje tussen het Trio- leesboek, Kijomikon ejaatëto serë en de taalboekjes Ana en Opo leren Nederlands). (41pp)

Leavitt, Claude 1981. *TËHTËKE PANPIRA* (Travel phrase book in Trio, Sranan Tongo, Dutch and English / Wegwijs in het Trio, Sranan Tongo, Nederlands en Engels). Paramaribo: SIL. (134pp)

Panesi 1974. *JIWEHTOPONPË TËPUPO* Tepoe: SIL, Medische Zending and WIM. (8pp)

Panesi 1974. *JENUHTOPONPE* Tepoe: SIL, Medische Zending and WIM. (6pp)

Panesi 1974. *ARARAPARUPËE JIWËEHTOPONPË* Tepoe: SIL, Medische Zending and WIM. (10pp)

Panesi, Ririhpë, Sanëpë, Serësëreru, Sinëkë and Susumi 1974. *SERË ITÏNTOPONPË PANPIRA* Tepoe: SIL, Medische Zending and WIM. (33pp)

Pesoroja, Timenuhtëe 1974. *IWANA IWEHTO IPONOHTO KAIKUI IWEHTO MARË* Tepoe: SIL, Medische Zending and WIM. (14pp)

Pesoroja, Timenuhtëe 1974. *KURIJA IWEHTO IPONOHTO PAI IWEHTO MARE* Tepoe: SIL, Medische Zending and WIM. (10pp)

Ririhpë 1974. *JIWENANUTOPONPË SERË KAIKUIJA PÏRËUPË* Tepoe: SIL, Medische Zending and WIM. (9pp)

Sanëpë 1974. *KURIJA PANPIRA* Tepoe: SIL, Medische Zending and WIM. (8pp)

Sanëpë, Sëresëreru, Ririhpe and Kapai 1977. *PARAMARIBO* (Paramaribo gezien door Sanëpë, Sëresëreru, Ririhpe, Kapai). Paramaribo: Taleninstituut, Ministerie van Oderwijs en Volksontwikkeling. (60pp)

Sëreru 1974. *AINJA ITËTOPONPË, WAI WAI AKËRË* Tepoe: SIL, Medische Zending and WIM. (21pp)

Sinëkë 1974. *TËNEN PANPIRA* Tepoe: SIL, Medische Zending and WIM. (17pp)

Sopo 1974. *AWARE PANPIRA* Tepoe: SIL, Medische Zending and WIM. (5pp)

Sopo 1974. *PERËRU PANPIRA SERË* Tepoe: SIL, Medische Zending and WIM. (5pp)

Sopo 1974. *JITËTOPONPËTON* Tepoe: SIL, Medische Zending and WIM. (9pp)

Suntu 1974. *MËHPARËTONPË OTOTONË MARË* Tepoe: SIL, Medische Zending and WIM. (8pp)

Susmija, Timenuhtëe 1974. *MASIWËTONPËKËN SERË KAIKUI MARË* Tepoe: SIL, Medische Zending and WIM. (10pp)

Susumi 1974. *MURE EMÏNTOPONPË* Tepoe: SIL, Medische Zending and WIM. (8pp)

Susumi, Timenuhtëe 1974. *SIKARE IWEHTOPEKEN* Tepoe: SIL, Medische Zending and WIM. (12pp)

TRANSLATION

Sanëpë Kërepakon Rïto Panpira. 1974. Tepoe: SIL, Medische Zending and WIM. (8pp)

WAJANA

LINGUISTICS

Jackson, Walter S. 1972. *A WAYANA GRAMMAR* (Een grammatikaal overzicht van het Wajana). Languages of the Guianas 1:47-77 (Available in microfiche). (31pp)

LITERACY

Japanalu 1974. *HELĚ KAIKUI ĚTĚPONPĚ IHTAINOJA* Tepoe: SIL, Medische Zending and WIM. (11pp)

Japanalu and Pokanaliwa 1974. *HELĚ MINISTELI PEITO EITOPONPĚ* Tepoe: SIL, Medische Zending and WIM. (13pp)

Japanalu, Kujala, Pokanaliwa and Kulapa 1974. *HALIHALI TUMTOPONPĚ TĚPU PO* Tepoe: SIL, Medische Zending and WIM. (23pp)

Kujala 1974. *HELĚ PĚINĚKĚ EITOPONPĚ LAWA PO* Tepoe: SIL, Medische Zending and WIM. (8pp)

Kulapa 1974. *HELĚ SULINAM LO POHNĚPTOP, ĪTĚTOP POTO PONA PAMPILAN MALĚ. IPOHNĚPTOHME ĚJAHE* (Book about Suriname / Boek over Suriname). Tepoe: SIL, Medische Zending and WIM. (33pp)

Pokanaliwa 1974. *KOPĚ PAMPILAN WEJI PAMPILAN MALĚ* Tepoe: SIL, Medische Zending and WIM. (16pp)

Schoen, Ivan, ed. 1981. *TULAKANEM PAMPILAN* (Travel phrase book in Wayana, Sranan Tongo, Dutch and English / Wegwijs in het Wajana, Sranan Tongo, Nederlands en Engels). Paramaribo: SIL. (140pp)